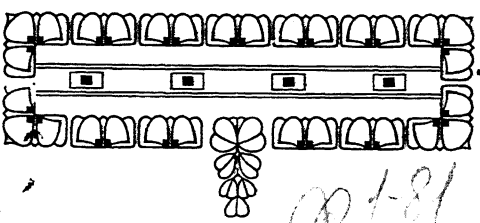
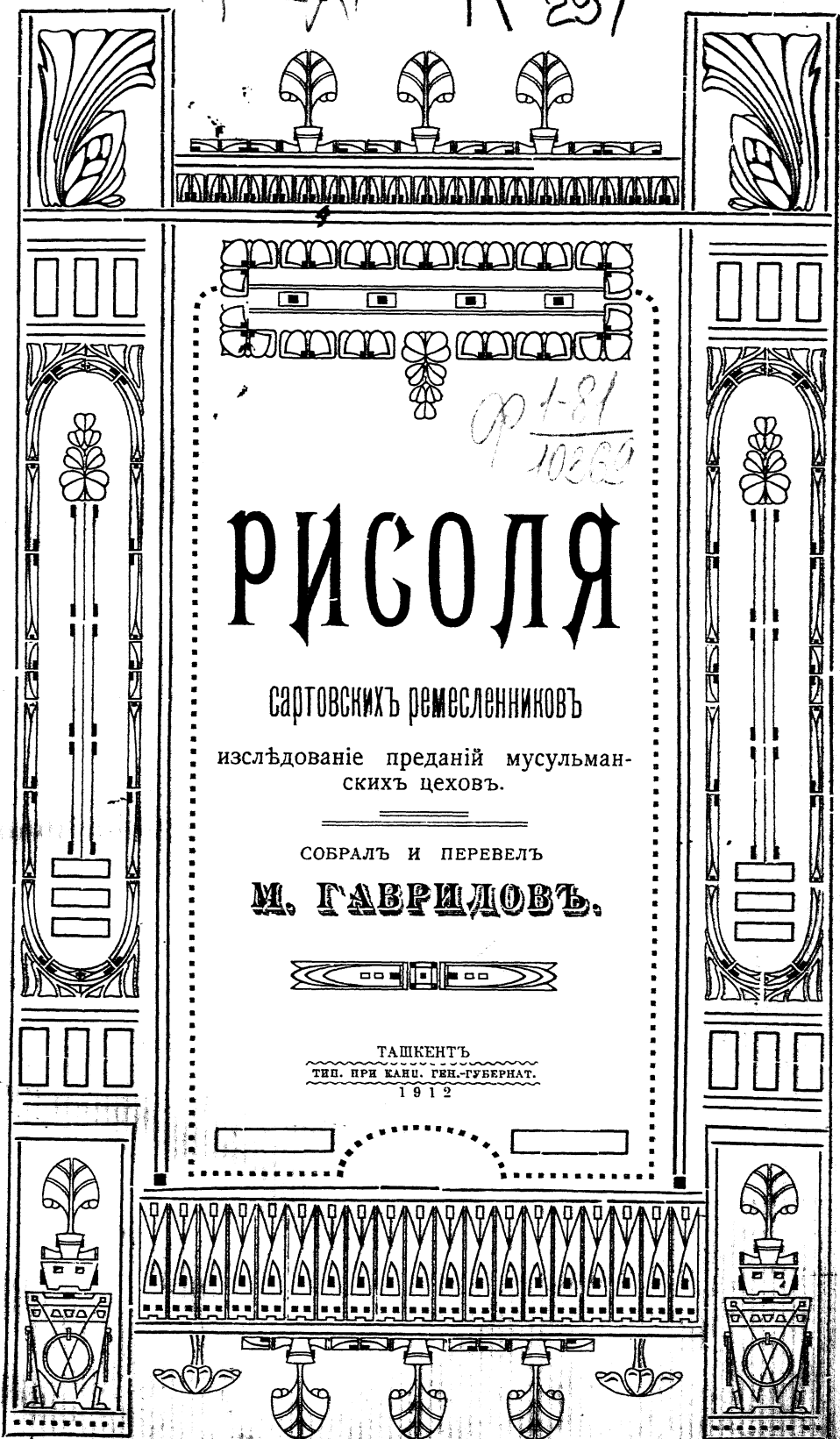


P $\frac{327}{297}$ 0116 R $\frac{327}{297}$

1353 $\frac{1710}{28}$
45



op 1-81
10369

РИСОЛЯ

сартовскихъ ремесленниковъ

изслѣдованіе преданій мусульман-
скихъ цеховъ.

СОБРАЛЪ И ПЕРЕВЕЛЪ

М. ГАВРИДОВЪ.



ТАШКЕНТЪ
ТИП. ПРИ КАВ. ГЕН.-Губернат.
1912

Op 1-81
Pe 53.

ПОСВЯЩАЕТСЯ ПАМЯТИ МОЕГО ОТЦА.



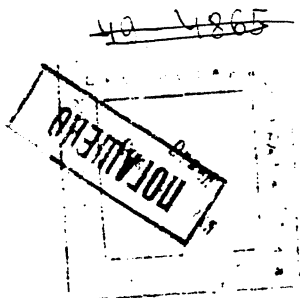
Ф6822-21

п. 83/39.



2004175236

В. Р. Розень



... цехи и артели разнаго рода существуют вездѣ на востокѣ съ незапамятныхъ временъ, и изслѣдованіе ихъ организацій и ихъ обычаевъ обьщаетъ не только интересные научные результаты, но, быть можетъ, могло бы принести также и значительную практическую пользу

Наши владѣнія въ Азіи представляють въ этомъ отношеніи широкое поле для наблюденій, и мы горячо рекомендуемъ нашимъ читателямъ на востокѣ эту тему".

Бар. В. Р. Розень,

Записки Восточ. Отд. Импер. Р. Арх.
Общ. т. I ст. 326.

Рисоля сартовскихъ ремесленниковъ.

Слово „рисоля“ арабскаго происхожденія, отъ корня *رسل*, отсюда *رسالة*, множ. ч. *رسائل-رسالات*, что значитъ — посланіе, письмо, апостольство, трактатъ, разсужденіе, брошюра.

„Рисоля“ у сартовскихъ ремесленниковъ называется — книжечка небольшого формата, по большей части въ $\frac{1}{16}$ и рѣже въ $\frac{1}{8}$ листа, содержащая въ себѣ преданіе о данномъ ремеслѣ и нѣкоторыя наставленія ремесленнику.

Всѣ рисоля, какъ можно видѣть изъ первыхъ же ихъ строкъ, имѣють божественное происхожденіе: онѣ составлены для ремесленниковъ пмамомъ Джа'фаромъ правдивымъ по повелѣнію Всевышняго Бога¹⁾

Преданія въ рисоля бываютъ большей частью вымышленны, равно какъ изобрѣтены и хадисы и соотвѣтствующія изрѣченія приписываемыя пророку Мухаммеду²⁾.

На ряду съ пунктами „наставленій“, о которыхъ мы упомянули выше, необходимую принадлежность каждой рисоля составляютъ „запугиванія“ ремесленниковъ, въ случаѣ отступленія ихъ отъ тѣхъ или иныхъ предписаній книжечки.

Запугиванія эти весьма разнообразны, напр. въ рисоля земледѣльцевъ говорится, что каждый ремесленникъ, не имѣющій у себя „рисоля“ возстанетъ въ день страшнаго суда въ видѣ свиньи, будетъ проклятъ всѣми ангелами и святыми, а тотъ, кто не вѣритъ тому, что напи-

¹⁾ Смотр. рисоля самоварн., цырюльн. и друг., нашъ переводъ.

²⁾ Смотр. Бар. В. Р. Розена. Записки восточнаго отдѣленія Импер. Русск. Археол. Общества Т. I ст. 326.

сано въ „рисоля“, тотъ проклять п невѣрный, а его жена должна быть разведена съ нимъ, какъ съ богоотступникомъ и т. д. ¹⁾ Н. Лыкошинъ также обратилъ вниманіе на эти „запугиванія“ и, приписку коротенькаго, но выразительнаго стишка, помѣщеннаго въ концѣ переведенной имъ рисоля „о стрѣльбѣ“, онъ объяснилъ именно тѣмъ ужасомъ, который навѣяли на перепсчика мусульманина эти запугиванія.

Вотъ этотъ стишокъ:

„Не осталось въ мірѣ влюбленныхъ и возлюбленныхъ“.

„Гдѣ теперь Прузъ. Фархадъ, Ширинъ, Ляйли и Маджнунъ“ ²⁾

Вообще же нужно отмѣтить, что почти всѣ рисоля составлены по одному шаблону, въ началѣ обычное обращеніе съ хвалой Всевышнему Богу, Его Пророку и всѣмъ сподвижникамъ, затѣмъ слѣдуетъ изложеніе прѣданія даннаго цеха въ передачѣ имама Джа'фара правдиваго; затѣмъ идутъ наставленія ремесленнику относительно того, какія необходимо ему произносить кораническія или иныя изрѣченія при исполненіи своей работы, и наконецъ, въ заключеніе приводятся обѣщанія награды ремесленникамъ за исполненіе правилъ рисоля и угрозы за нарушеніе или неисполненіе этихъ предписаній; таковъ приблизительно планъ рисоля.

Вопросъ объ изученіи рисоля былъ поднимаемъ давно и неоднократно. Такъ, покойный бар. В. Р. Розень замѣтилъ однажды по поводу прочитаннаго доклада А. Н. Самойловичемъ, въ которомъ докладчикъ косвеннымъ образомъ коснулся „рисоля“, что первый, обратившій вниманіе на эти книжечки, какъ представляющія культурный и историческій интересъ, былъ А. Ф. Миддендорфъ ³⁾. Затѣмъ Н. Θ. Катановъ, въ своемъ сообщеніи по поводу рукописей, вывезенныхъ С. М. Смирновымъ изъ Средней Азіи, выразилъ пожеланіе, чтобы „рисоля“ были собраны, переведены, снабжены словаремъ ⁴⁾ и т. д. Посмотримъ же, что сдѣлано въ этомъ направленіи.

Прежде всего, въ 1873 году кашгарскій консулъ Н. Θ. Петровскій въ своей пространной статьѣ „Шелководство

¹⁾ Смотри. „Матеріалы по мусульманству“ составлен. по распоряженію Самарканд. всеннаго Губернатора. Выпускъ I, стр. 31—32, также Туркестан. Вѣдомости за 1901 г. № 38. „Рисоля о стрѣльбѣ“ Н. Лыкошина; рисоля цырюльниковъ и хлѣбопеконъ нашъ переводъ.

²⁾ Смотри. Туркестанск. Вѣдомости за 1901 г. № 38. „Рисоля къ стрѣльбѣ“ Н. Лыкошина.

³⁾ Смотри. Записки Восточн. Отдѣл. Императ. русскаго Археол. общества Т. XVIII в. IV 1908 г.

⁴⁾ Смотри. Извѣстія Общества Археологіи и Этнографіи при Казанскомъ Университетѣ Т. XIV стр. 467.

и шелкомотаніе въ Средней Азіи“, сообщаетъ намъ нѣсколько словъ о „рисоля“, и даетъ прекрасный переводъ, типичнаго рисоля шелкопрядовъ; ¹⁾ переводъ и сообщенія о „рисоля“ Н. Θ. Петровскаго въ 1876 году были переведены на англійскій языкъ *E. Schuyler*’омъ ²⁾, а затѣмъ, спустя еще нѣсколько лѣтъ, были цѣликомъ перепечатаны П. Огородниковымъ ³⁾. Потомъ отмѣтимъ еще одинъ изъ солидныхъ трудовъ по Туркестану, именно—„Очерки Ферганской долины“ А. Ф. Миддендорфа, въ которомъ читаемъ нѣсколько строкъ посвященныхъ „рисоля“, а также переводъ одной—земледѣльцевъ, ⁴⁾ переведенной впрочемъ, не самимъ авторомъ „Очерковъ“, а переводчикомъ. Нужно замѣтить, между прочимъ, что рисоля, приводимая А. Ф. Миддендорфомъ, ничего общаго не имѣетъ съ рисолями, разсматриваемыми нами⁵⁾, ибо значительно уклоняется отъ выше приведеннаго шаблона.

Наконецъ въ 1901 году Н. Лыкошинъ написалъ интересную статью съ переводомъ „рисоля“ о стрѣльбѣ ⁶⁾, а также сдѣлалъ переводъ „рисоля-и-таркатъ“ ⁷⁾. Вотъ и все о рисоля, переводы которыхъ находятся въ печати.

Вообще о „рисоля“ писалось конечно больше.

Такъ, П. А. Комаровъ помѣстилъ въ Туркестанскихъ Вѣдомостяхъ за 1901 г. № 45 краткую замѣтку „Нѣсколько словъ о рисоля“. Авторъ сообщаетъ въ ней краткую исторію собирателей рисоля. Изъ замѣтки видно, что первый собираніемъ „книжекъ“ занимался кашгарскій консулъ Н. Θ. Петровскій; затѣмъ, собиралъ ихъ В. П. Наливкинъ, который между прочимъ, помѣстилъ текстъ одной рисоля, именно „земледѣльцевъ“, въ свою „Сартовскую хрестоматію“. Въ концѣ концовъ В. П. Наливкинъ, раздалъ свои рисоля, часть ихъ попала къ Н. П. Остроумову. Послѣдній предпринялъ ихъ изданіе, и въ 1885 г. отпечаталъ въ литографіи С. И. Лахтина „рисоля земледѣльцевъ“ въ количествѣ 50 экземпляровъ. Нужно замѣтить, говорить П. А. Комаровъ, что это изданіе Н. П. Остроумова значительно полнѣе литографированнаго ри-

¹⁾ Эта статья находилась въ отчетѣ Министерства Финансовъ въ журналѣ за 1874 г. ст. 150—160. Сначала книжка была напечатана въ Ташкентѣ на правахъ рукописи въ 1873 г. (свѣдѣнія объ этомъ почерпнуты нами изъ статьи П. А. Комарова „Нѣсколько словъ о рисоля“—Туркестанскія Вѣдомости за 1901 г. № 45).

²⁾ „*Turkistan*“ стр. 173 и слѣд. London 1876 I vol.

³⁾ „Страна солнца“ 1881 г. С. П.-Б. ст. 113 и др.

⁴⁾ Смотри стр. 354—356.

⁵⁾ Извѣст. Об. Арх. и Этн. при Казан. Ун. Т. XIV ст. 467—Н. Θ. Катанова.

⁶⁾ Туркестанск. Вѣдомости за 1901 г. № 38.

⁷⁾ Сборникъ матеріаловъ для статистики Сыръ-Дарьинской области I—VII стр. 137—157.

соля земледѣльцевъ В. П. Наливкина. Затѣмъ С. М. Смирновъ собралъ 23 рукописи, о нихъ между прочимъ сдѣлать сообщеніе Н. Θ. Катановъ.¹⁾ Въ своей замѣткѣ, самъ П. А. Комаровъ говоритъ про себя, что имъ собраны и изучены рисоля: красиваго, шелкомотальнаго, ткацкаго и ножевого промысловъ. Въ печати работы П. А. Комарова къ сожалѣнію не появлялись.

Посмотримъ теперь какія рисоля собраны.

Въ работѣ С. Salemann'a²⁾ „*Das Asiatische Museum im Jahre 1890*“, подъ собраніемъ Смирнова числятся слѣдующіе экземпляры:

- 1) رساله بافنده چيليك
- 2) رساله بافنده ليق , отличается отъ первой; вмѣстѣ съ ней رنگ ريزليق
- 3) رساله چرمکری , также کونجی
- 4) موزه دوزان , также ارتوکچی
- 5) کلالی
- 6) میسکران
- 7) تیمور چيليك و میح چه کرایک و تقه چيليك
- 8) ارابه سازندق
- 9) رساله دهقانان , въ двухъ редакціяхъ
- 10) قصاب چيليق , въ двухъ экземплярахъ.
- 11) سنپوسه پزليق
- 12) حلوا ککر
- 13) جواز کش
- 14) صابون کری
- 15) بقاليق

Перечисленные здѣсь экземпляры составляютъ очевидно часть рукописей, вывезенныхъ собирателемъ. Такъ, какъ Н. Θ. Катановъ, перечисляя рукописи Смирнова говорить, что ихъ было 23³⁾: 1) красящихъ шелкъ, 2) дѣлающихъ посуду, 3) плотниковъ, 4) приготавливающихъ медикаменты, 5) сапожниковъ, 6) земледѣльцевъ, 7) ткачей, 8) москательщиковъ, 9) поваровъ, 10) мясниковъ, 11) цырюльниковъ, 12) маслобойцевъ, 13) кузнецовъ, 14) телѣжниковъ, 15) серебряковъ, 16) торговцевъ горячимъ чаемъ, 17) каменьщиковъ, 18) шорниковъ, 19) кожевниковъ, 20) хлопчатобумажниковъ, 21) мельниковъ, 22) муллъ, 23) врачей.

При этомъ Н. Θ. Катановъ присовокупляетъ, что нѣкоторыя рукописи были въ нѣсколькихъ вариантахъ, какъ напр. столяровъ, сапожниковъ, цырюльниковъ и кузнецовъ по два экземпляра, а земледѣльцевъ и ткачей по четыре.

¹⁾ И. О. Ар. и Эт. при К. Ун. XIV ст. 467.

²⁾ Смotr. *Mél. Asiat.* X 2, p. 289, № 9.

³⁾ Смotr. Извѣст. И. О. Ар. и Эт. и К. У. Т. XIV ст. 467.

Затѣмъ, въ упомянутой уже выше работѣ *C. Salemann'a* приводится собраніе рукописей Куна, гдѣ перечисляются слѣдующія рисоля:

- 1) رسالهٔ بهر باب
- 2) كودونك كودليك و بافنده ليك
- 3) نمد مال
- 4) كيمحت كرى
- 5) كلند كرى و ميكي
- 6) آهكري
- 7) ديكرنر
- 8) آسياسازى
- 9) صابون كرى شمع ريزى
- 10) تراز و باغى
- 11) سرتراش

Приводимъ также описаніе собранія рукописныхъ рисоля, находящихся въ библіотекѣ Туркестанскаго кружка любителей Археологіи Ихъ имѣется всего четырнадцать списковъ:

- 1) рисоля ткачей (на сартовск.)
- 2) „ кузнецовъ (сартовск.).
- 3) „ штукатуровъ (сартовск. и часть на пер. яз.).
- 4) „ мыловаровъ (персидск. яз.)
- 5) „ приготавливающихъ медъ (на персидск.)
- 6) „ сапожниковъ (сартовск.).
- 7) „ кузнецовъ (краткая, на персидск.).
- 8) „ приготавливающихъ глиняную посуду (на персидск. и сартск.).
- 9) рисоля сапожниковъ (нѣсколько отличн. отъ 6, сарт.).
- 10) „ шелкопрядовъ (на персидск.).
- 11) „ вырабатывающихъ бархатъ (сартовск.).
- 12) „ торговцевъ (персидск.).
- 13) „ цырюльниковъ (сартовск.).
- 14) „ ткачей (персидск и сартовск.).

Затѣмъ Н. П. Остроумовъ, кромѣ вышеупомянутой рисоля земледѣльцевъ, издалъ еще слѣдующія:

- 1) Рисоля телѣжныхъ мастеровъ (отдѣльный оттискъ изъ №№ Туркестанской туземной газеты за 1903 г.).
- 2) Рисоля мясниковъ (отд. отт. изъ № 34 Туркест. туземн. газеты за 1901 г.).
- 3) Рисоля токарныхъ дѣлъ мастеровъ (отд. изъ №№ Турк. туземной газеты за 1903 г.)
- 4) Рисоля для мастеровъ раскрашивающихъ сѣдла пѣтными узорами (отд. отт. изъ № 31 Турк. Туземн. газеты за 1901 г.).
- 5) Рисоля о кузнечномъ ремеслѣ (отд. отт. изъ № 45, Турк. Туземн. г. за 1901 г.).

6) Рисоля для продавцев чая (отд. отт. изъ № 50 Турк. Туземн. газет за 1901 г.).

7) Рисоля для мѣдниковъ (отд. отт. изъ № 38 Турк. Туз. газеты за 1902 г.).

8) Рисоля мастеровъ дѣлающихъ сѣдла (отд. отт. изъ №№ Турк. Туземн. газеты за 1901 г.).

9) Рисоля для земледѣльцевъ (отд. отт. изъ №№ 22 и 23 Турк. Туземн. газеты за 1902 г.).

10) Рисоля для ткачей моты (отд. отт. изъ №№ Турк. Туземн. газеты за 1903 г.).

11) Рисоля для маслобойцевъ (отд. отт. изъ №№ Турк. Туземн. газеты за 1901 г.).

12) Рисоля для хлѣбопекровъ (отд. отт. изъ №№ Турк. Туземн. газеты за 1903 г.).

13) Рисоля для сапожниковъ (отд. отт. изъ №№ Турк. Туземн. газеты за 1902 и 1903 г.г.).

14) Рисоля для бакалейщиковъ (отд. отт. изъ № 11 Турк. Туземн. газеты за 1901 г.).

Одинадцать рисоля вывезъ изъ Туркестана *M. Hartmann*¹⁾ Онѣ слѣдующія:

- 1) Рисоля сапожниковъ
- 2) „ цырюльниковъ.
- 3) „ купцовъ.
- 4) „ торговцевъ.
- 5) „ торговцевъ пряностями.
- 6) „ ткачей.
- 7) „ мастеровъ дѣлающихъ сѣдла.
- 8) „ красильщиковъ.
- 9) „ кузнецовъ.
- 10) „ земледѣльцевъ.
- 11) „ пастуховъ.

Затѣмъ, А. Н. Самойловичемъ вывезено изъ Ташкента рисоля земледѣльцевъ;²⁾ и наконецъ, въ 1909 г., рисоля, до этого времени не видавшія никогда рынка, появились въ продажѣ.

Онѣ являются произведеніями мѣстныхъ литографій.

Въ 1909 г. пока появились рисоля только четырехъ ремесль: 1) рисоля цырюльниковъ, 2) рисоля погонщиковъ скота, 3) рисоля купцовъ и 4) рисоля земледѣльцевъ, теперь ихъ значительно больше—до 8-ми.

Кромѣ упомянутыхъ выше рисоля, мы знаемъ изъ

¹⁾ Смотр. *Mitteilungen d. Seminars für Or. Spr. zu Berlin* 1904 г. VII 2. 16 стр. „*Die Osttürkischen Handschriften der Sammlung Hartmanns von M. Hartmann.*“

²⁾ Смотр. описаніе его рукописей изъ записокъ Восточнаго отд. Импер. Русск. Арх. Общ. т. XIX стр. 28 (отд. отт.).

сообщения Н. Лыкошина¹⁾ еще объ одномъ сборникѣ 32-хъ рисоля²⁾, находившемся въ Туркестанской Публичной библиотекѣ. Однако, кто собиралъ ихъ и гдѣ находится этотъ сборникъ въ настоящее время неизвѣстно, по нашимъ справкамъ, его въ библиотекѣ не оказалось.

Вопросъ выяснить который, казалось, было бы весьма любопытнымъ—это время появленія „рисоля“.

Каждый, кто только писалъ о рисоля, считалъ нужнымъ для себя сообщить и о времени возникновенія ихъ. Напримѣръ А. Ф. Миддендорфъ говоритъ,³⁾ что „время составленія рисоля, какъ полагають относится къ XIV столѣтію“ Н. Лыкошинъ, относительно времени появленія рисоля говоритъ:⁴⁾ „трудно сказать что либо опредѣленное о времени составленія всѣхъ этихъ этическихъ правилъ, но, повидимому, рисоля должны быть отнесены къ первымъ вѣкамъ распространенія ислама, отъ нихъ вѣтъ стариной“ А. Шпшовъ въ своемъ трудѣ⁵⁾ относитъ время появленія рисоля „къ глубокой древности“ и т. д.

Намъ кажется, что говоря о времени появленія рисоля, какъ устава, статута отдѣльной организаціи или цеха, нельзя относить его къ точно опредѣленной эпохѣ, какъ это дѣлаетъ А. Ф. Миддендорфъ, ибо нѣтъ никакихъ данныхъ на это, но несомнѣнно можно быть ближе къ исти-

1) Туркест. Вѣд 1901 г. № 38.

2) Не является ли и здѣсь число 32 мнѣстечнымъ; интересно, что въ своей статьѣ о шелководствѣ Н. Ф. Петровскій говоритъ: по туземнымъ понятіямъ городомъ называется такое селеніе, гдѣ существуетъ 32 отрасли ремесла (смотри стр. 140—160. „конечно“, продолжаетъ Н. Ф. Петровскій, „можетъ быть означенное число промысловъ и было въ дѣйствительности въ прежнее время, но вѣроятно то, что подъ нимъ разумѣется вся совокупность ремесленной дѣятельности народа, подобно тому какъ выраженіемъ „тридцать два члена“ обозначается все вмѣстѣ взятое тѣло человѣка (смотри также Огородникова „Страна Солнца“ стр. 113; и у Schuyler'a „Turkistan“ стр. 191). Интересно, что мнѣстическое число 32 фигурируетъ также въ монгольскихъ сказаніяхъ (смотри статью А. Д. Руднева въ Зап. В. О. Импер. Русс. Арх. Общ. Т. XV стр. 028 п. сл. Замятки по монгольской литературѣ“. Болѣе того, у Герберта Спенсера въ его „Описательной Соціологіи“ Англія (русск. перев 1878 г. Кіевъ) на стр. 4 читаемъ, что до 50-го царствованія Эдуарда III-го (1376) число „мистерій“ или ремесленныхъ обществъ Лондона, доходило до 32. Вообще нужно замѣтить, число 32, въ особенностяхъ на востокѣ, популярно, напримѣръ: нѣкоторые турецкіе поэты пишутъ стихи въ 32 строки (смотри Исторія Тур. литер. В. Д. Смирнова 78 стр. отд. оттиска, также на стр. 72 говорится о „уществовавшихъ 32 мусульманскихъ династіяхъ; затѣмъ, сообщаютъ также, что вся махинація по управленію Хивой дѣлится на 32 должности; затѣмъ есть извѣстія также, что нѣкоторые восточные народы имѣли алфавитъ въ 32 буквы, (смотри стр. 20 А. Самойловича „Западный Туркестанъ“, и т. д.

Чтобы пополнить данный списокъ извѣстныхъ намъ рисоля необходимо перечислить списки рисоля, вывезенныхъ изъ Туркестана С. Ольденбургомъ, эти послѣднія всѣ зарегистрированы Академикомъ Зелеманомъ въ его „Мусульманскихъ рукописяхъ вновь поступившихъ въ Азіатскій музей 1909—1910 г.г.“ изъ извѣстій Императорской Академіи Наукъ 1911 г.

3) „Очерки Ферганской долины“ стр. 354.

4) Турк. Вѣд. 1901 г. № 38.

5) „Сарты“ Сборникъ матеріаловъ для стат. Сыръ-Дар. Обл. ТХІ стр. 238.

нѣ, если сказать, что рисоля, въ томъ видѣ, въ какомъ она представляется въ настоящее время, есть плодъ первыхъ вѣковъ распространенія ислама въ Азіи. Въ Мавераннагрѣ и его сопредѣльныхъ областяхъ, какъ извѣстно, въ эту эпоху было расцвѣтъ торговли и промышленности.¹⁾ Происхожденіе же различнаго рода промышленныхъ организацій и цеховъ, несомнѣнно, находится въ тѣсной связи съ цвѣтущимъ состояніемъ страны. Отсюда является предположеніе, что первые вѣка распространенія ислама въ Азіи были именно той эпохой, которая бы болѣе всего подходила ко времени возникновенія цеховыхъ статутъ.

Письменныхъ источниковъ, на основаніи которыхъ мы могли бы утвердительно сказать о времени возникновенія рисоля, повидимому нѣтъ. Мало этого, у насъ совершенно нѣтъ никакихъ данныхъ къ тому даже, чтобы опредѣлить время появленія самыхъ цеховъ, т. н. въ Средней Азіи— „такія“²⁾ (تکيه), Персіи—„амкар.“³⁾ (همکار). Малой Азіи, Сиріи и Турціи—„аснаф.“⁴⁾ (اصناف).

Желая установить время происхожденія закавказскихъ, амкарствъ, Егіазаровъ говоритъ, что для этого приходится прибѣгать къ догадкамъ, такъ какъ нѣтъ ни одного источника, который бы былъ обоснованъ на неоспоримыхъ данныхъ.

Такъ, для примѣра онъ приводитъ нѣкоторыя мнѣнія по этому вопросу: одно, что цехи могли быть занесены въ Закавказскій край крестоносцами; другое, что цехи занесены изъ Египта въ Персію Камбизомъ и отсюда проникли въ Закавказскіе города и т. д. и т. д.⁵⁾

Затѣмъ, любопытно также рассмотреть: являются ли наши сартовскія рисоля оригинальными, и гдѣ ихъ родина?

Отвѣтъ на первый вопросъ получается въ отрицательномъ смыслѣ. Ибо, если только не доискиваться того пути по которому эти брошюры попали въ Персію, или больше того въ отуреченную Азію, то можно утвердительно сказать, что преобладающій языкъ этихъ мѣстъ, т. е. персидскій былъ первоязыкомъ, разсматриваемыхъ нами рисоля; здѣсь же повидимому и родина ихъ. Доказатель-

¹⁾ Смотр. „Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія“ В. Бартольда стр. 245, 246 и слѣд.

²⁾ Смотр. Сборникъ матеріал. по мусульманству стр. 31.

³⁾ Смотр. Егіазаровъ „Городскіе цехи“ стр. XXII.

⁴⁾ Смотр. *Notice sur les corporation de Damas par Elia Foudsi Actes du VI Conges intern. d. orient. tenu en 1883 à Leide II p section I*; также у *Evluya Celebi — Siyâhet Nâmei I m. 512* и др.

⁵⁾ Смотр. „Городскіе цехи“ XXIII.

ствомъ прежде всего служить характеръ этихъ трактатовъ.

Для примѣра возьмемъ рисоля продавцевъ чая (нашъ переводъ). Самая фабула, находящаяся въ основѣ ея несомнѣнно проникнута шиизмомъ. Въ рисоля на первомъ планѣ изображены: жажда Хусейна, отношеніе къ нему враговъ его Язидовъ, мученическая смерть имама и т. д.¹⁾ Мало этого ненавистный суннизму шиизмъ неумолимъ, онъ заставляетъ всѣхъ, въ томъ числѣ и правовѣрныхъ сунни, занимающихся ремесломъ продавцовъ чая, вспоминать имама Хусейна каждый разъ при наливаніи чашки горячей воды²⁾. Далѣе, тѣмъ же продавцамъ чая для успѣшнаго достиженія цѣли, рисоля предписываетъ подаванія потомкамъ имама Хусейна³⁾. Затѣмъ, возьмемъ рисоля цырюльниковъ, здѣсь мы находимъ цѣлую группу именъ чисто шиитскихъ святыхъ, какъ-то: имамы Хасанъ и Хусейнъ, Ходжа Мухаммедъ Таки, Ходжа Мухаммедъ Шауки⁴⁾ и т. д. Имена этихъ святыхъ, можно думать, не были-бы включены въ рисоля, составленную правовѣрнымъ сунни.

То же находимъ и въ другихъ рисоля. Въ нихъ всюду читаемъ имена шиитскихъ имамовъ⁵⁾ Зейнуль Обидина, Мухаммеда Таки, затѣмъ, выраженія подобныя: — „Нѣтъ юноши кромѣ Алиа, нѣтъ меча кромѣ Зуль-Факара⁶⁾ и др. Все это, какъ намъ кажется, достаточно свидѣтельствуетъ за ихъ шиитскую родину.

Выше было сказано, что первоязыкъ, на которомъ были написаны сартовскія рисоля, есть персидскій. Дѣйствительно, довольно прочесть одну рисоля, чтобы увѣренно сказать объ ихъ не оригинальности. Всѣ онѣ являются переводомъ съ персидскаго. Конечно не каждая рисоля служитъ яркимъ образчикомъ доказательства этого заключенія, тѣмъ не менѣе любую изъ нихъ можно привести, какъ больше или меньше свидѣтельствующую о ея персидскомъ первоисточникѣ. Подтвержденіемъ нашего довода служить: особенное обиліе персидскихъ словъ, терминовъ и выраженій. Слова *هتما-کس - خوب - پر - بسیار*, и масса другихъ чисто персидскаго корня, пестрятъ при чтеніи рисоля. Также часто встрѣчаются выраженія съ персидской конструкціей, подобно: *ارواح پر - اولاد امام* и друг.

Затѣмъ, сличеніе разныхъ списковъ рисоля также

1) Смотр. переводъ рисоля сод. чайныхъ.

2) *ibid.*

3) *ibid.*

4) Смотр. перев. рисоля цырюльн.

5) Пер. рисоля хлѣбопек.

6) Пер. рисоля кузнецовъ.



служить доказательствомъ нашего заключенія. Напримѣръ: въ рисоля кузнецовъ (персид.) изъ библіотеки Туркестанскаго кружка любителей Археологій, встрѣчаются выраженія: از نرد خدا въ нашемъ рисоля. خداينъ вмѣсто перс. انا ويرا. Напротивъ, если мы станемъ читать персидскія рисоля, то въ нихъ мы не замѣтимъ ни выраженій, ни конструкцій ни какого либо иного турецкаго вліянія. Для примѣра возьмемъ рисоля цырюльниковъ изъ собранія Куна за № 877 по каталогу Азіатскаго Музея.

Эта рисоля отличается исключительно шиитскимъ характеромъ; въ ней нѣсколько разъ упоминаются имена: Халифа Али, имама Зейн-уль-Обидина,—и характерно, что ни разу не упомянуты имена трехъ другихъ Халифовъ, между тѣмъ какъ въ сартовскихъ рисоля имя Али почти всегда стоитъ рядомъ съ именами Абу-бекра, Омара и Османа.

Итакъ, можно утвердительно сказать, что рисоля, какъ и вся современная сартовская литература, являются переводами съ персидскаго языка.

Выяснивъ нѣсколько происхожденіе рисоля, интересно было-бы прослѣдить: какимъ вліяніемъ пользуется она въ средѣ мѣстнаго населенія, какую играетъ тамъ роль и, вообще, каково къ ней отношеніе народа?

Отвѣтъ на эти вопросы даетъ намъ книга Наливкиныхъ,¹⁾ гдѣ читаемъ слѣдующее: „Теперь, когда житейская роль многихъ сторонъ ислама въ средѣ мѣстнаго населенія рушится на нашихъ глазахъ настолько, что не замѣчать это могутъ только очень близорукіе, рисоля въ загонѣ и ее не всегда, даже можно раздобыть; но прежде, и сравнительно еще очень недавно, за нѣсколько лѣтъ до прихода сюда русскихъ, каждый мало мальски солидный земледѣлецъ, прежде чѣмъ вывести въ первый разъ весной плугъ на работу, варилъ палау, кормилъ имъ домоладцевъ и работниковъ, читалъ послѣднимъ или заставлялъ кого-либо читать вслухъ рисолю, мазалъ льнянымъ масломъ рога воловъ дабы предохранить ихъ отъ разныхъ болѣзней и тогда только приступалъ уже къ работѣ“. Въ настоящее время, у сартовъ дѣйствительно, не только не всякій ремесленникъ имѣетъ рисоля, но и не у каждого акакала или главы ремесленниковъ ее можно найти. Между тѣмъ (какъ) въ каждой рисоля мы видимъ: какія награды обѣщаются ремесленнику, если только онъ будетъ носить ее при себѣ. Изъ рисоля намъ извѣстно, что каж-

¹⁾ „Очеркъ быта женщины осѣдлаго туземнаго населенія Ферганы“ В. Наливкина и М. Наливкиной Казань 1886. стр. 18.

дому ремесленнику, имѣющему „книжечку“, будетъ воздана награда, равная возмездію за постройку тысячи мечетей, тысячи мадраса, за выдачу одежды тысячѣ нагихъ¹⁾ и т. д.; а какое ужасное наказаніе ожидаетъ ремесленника, неимѣющаго рисоля, проклятія сыпятся на голову такого смертнаго со стороны его учителей мастеровъ, пировъ, какъ живыхъ, такъ и усопшихъ, пророковъ, ангеловъ и всѣхъ святыхъ, далѣе, жена этого ремесленника должна быть разведена съ нимъ, пища его становится нечистой, а въ день воскресенья мертвыхъ онъ возстанетъ съ лицомъ свиньи²⁾).

Несмотря на свои обѣщанія съ одной стороны и ужасныя угрозы съ другой, рисоля въ настоящее время потеряла почти всякое значеніе въ глазахъ сартовскихъ ремесленниковъ.

Что-же касается предписаній рисоля, какъ-то: произнесеніе опредѣленныхъ цитатъ изъ Кур'ана, при выполненіи извѣстной работы, совершеніе различныхъ обрядовъ и т. п., то исполненіе ихъ, въ настоящее время почти не наблюдается. Однако и теперь еще можно видѣть пережитки прошлаго, именно: разъ или два въ недѣлю въ мастерскую приходитъ какой-нибудь грамотный мулла, приносить съ собой рисоля, собиравъ вокругъ себя ремесленниковъ и читаетъ ее. Чтеніе происходитъ за чаепитіемъ. Чтецъ читаетъ рисоля медленно на распѣвъ съ остановками и поясненіями. Окончивъ чтеніе, мулла кладетъ книжечку въ кожаный футляръ и, получивъ небольшую подачку, съ благословеніями и пожеланіями отправляется во-свояси. Также остался еще одинъ обычай, и то только у весьма набожныхъ или вѣрнѣе, людей проникнутыхъ чрезвычайнымъ ханжествомъ³⁾, это обычай давать отпускъ (*رخست*) ученикамъ, т. е. посвящать ихъ въ званіе мастеровъ (*اوستاد*). Посвященіе происходитъ слѣдующимъ образомъ: приходитъ пиръ даннаго ремесла, становится прямо противъ посвящаемаго и „даетъ ему такбиръ“: произнеся предварительно „бисми-лляхи ррахмани ррахими“, онъ громко повторяетъ три раза: „Аллаху акбару“. Въ отвѣтъ на это посвящаемый „принимаетъ такбиръ“, т. е. также произноситъ три раза „Аллаху акбару“. За-

¹⁾ Смотр. пер. рисоля землед. также въ Сборникѣ матер. по мус. стр. 32

²⁾ Смотр. пер. рис. зем. и Сбор. мат. по мусульман стр. 32.

³⁾ Для прекрасной характеристики нашихъ ханжей-мастеровъ можетъ послужить слѣдующее двустипіе:

آچین اول بسمه من دکانی
الد. دی. بوله ولی شیتانی
Evlîya Celebi „Siyâhet Nameh“ 1 т. стр. 599.

тѣмъ пиръ подаетъ ему двѣ сожженные лепешки т. н. *نان سوخته*, разломавъ ихъ на четыре части, посвящаемый раздаетъ куски присутствующимъ въ память усопшихъ пировъ *ارواح پيرلارينک بول لارينک*. Затѣмъ пиръ даетъ въ руки посвящаемому рисоля, а послѣдній, какъ бы въ благодарность за это накидываетъ на плечи старцу халатъ и обрядъ конченъ¹⁾.

Въ лингвистическомъ отношеніи рисоля не представляютъ особеннаго интереса: ни архаизмовъ, ни какихъ либо грамматическихъ формъ, могущихъ быть интересными съ точки зрѣнія лингвистики, въ нихъ не встрѣчаются. Всѣ онѣ написаны современнымъ языкомъ средне-азиатской турецкой литературы.

Однако рисоля представляютъ нѣкоторый интересъ для словарнаго матеріала. Онѣ включаютъ въ себя довольно большое количество специальныхъ словъ, не встрѣчающихся въ имѣющихся лексиконахъ, какъ то названій тѣхъ или другихъ инструментовъ, приемовъ въ работѣ и др. Несмотря на то, что рисоля и утратили свое прежнее значеніе, какъ санкционирующія извѣстный промыселъ въ глазахъ набожныхъ мусульманъ,²⁾ какъ поднимающія значеніе опредѣленнаго вида труда въ глазахъ всего народа и привлекающія къ данному ремеслу большее число охотниковъ,³⁾ тѣмъ не менѣе онѣ имѣютъ интересъ образчика народныхъ преданій,⁴⁾ а также „должны считаться въ высшей степени поучительными, потому что являются собой прекрасный образецъ мировоззрѣнія и косности туземныхъ мусульманъ“⁵⁾.

¹⁾ Сравни съ образцомъ посвященія въ мастера у татаръ ремесл. въ Крыму. Новая книга издан. въ Россіи, стат. Булатова „Реванъ или торжественный обрядъ татарскихъ ремесленниковъ въ Крыму“ стр. 237.; также съ обрядами посвященія у Закавказскихъ цеховъ „Городскіе цехи“ Егіазарова стр. 145;— обрядами посвященія въ Персію—*ibid* стр. XXIV по *Chev. Chardin „Voyages en Perse“*... I IV 93—95, I II p. 142—147 и 165 T. IV p. 78; и съ обрядами и порядкомъ посвященія у ремесленниковъ дамскихъ цеховъ „*Notice sur les corporations de Damas*“ par *Elia Qoudsi. Actes d. dix. Cong. int. d. or. t. en 1883 à L. Sect. I p. 19 etc.*

²⁾ „Страна солнца“ стр. 113.

³⁾ Сб. мат. по м. стр. 31.

⁴⁾ Страна солнца стр. 113.

⁵⁾ Сбор. м. по мус. стр. 32.

Рисоля содержателей чайныхъ.

Во имя Бога милостиваго и милосердаго! Хвала Богу Господу міровъ, вѣчное блаженство для боящихся¹⁾ (Его), благословеніе и миръ посланнику Его Мухаммеду, семейству его и всѣмъ его сподвижникамъ. Святой имамъ Джаффаръ правдивый,²⁾ достойный путеводитель, такъ рассказываетъ, что однажды, его святѣйшество (Мухаммедъ), да благословитъ его Богъ и да привѣтствуетъ, сидѣль повернувшись спиной къ михрабу, послѣ ранней утренней молитвы и поучаль тридцать три тысячи (своихъ) сподвижниковъ, заповѣдуя (совершать) похвальные поступки, запрещая дурные. Внезапно, по повелѣнію Преславнаго Бога, явился постоянный вѣстникъ Господа міровъ, святой Гавріиль и, (обращаясь къ пророку) сказалъ: „Мухаммедъ!³⁾ Богъ привѣтствуетъ тебя и ангелы шлютъ тебѣ безконечную хвалу; (при семъ) Всевышній сказалъ (мнѣ): „передай моему другу Мухаммеду, (что) невѣріе и заблужденіе подавили міръ, (потому), пусть онъ (т. е. Мухаммедъ) совершитъ походъ на невѣрныхъ, я же, говорю, вознагражу (за это) его“.

Святой, благороднѣйшій посланникъ, да благословитъ его Богъ и привѣтствуетъ, тотчасъ, взявъ съ собой въ путь тридцать три тысячи сподвижниковъ, отправился въ сторону невѣрныхъ. Дорога, по которой шли (сподвижники), находилась по срединѣ между Кербелой и рѣкой Ефратомъ. Когда они прибыли въ „полную несчастій“⁴⁾ кербельскую пустыню, святой Гавріиль, миръ ему, произнесъ: „(Наступитъ то время), когда „часть печенки твоей“ —имамъ Хусейнъ, возжаждавъ будетъ ждать—каплю воды, Язиды⁵⁾ же, захвативъ берегъ рѣки, не дадутъ (воду), тогда послышится гласъ съ неба: имамъ, взгляни на верхъ и, держа въ рукахъ чистое питье, (гласъ) скажетъ: имамъ! земная вода тебѣ запрещена теперь! мы ждемъ тебя. Упоминаемое (мною) мѣсто есть это самое“. (Услышавъ сіе), посланникъ, благословитъ его Богъ и привѣт-

ствуешь, тотчасъ впалъ въ безчувствіе. Придя опять въ себя, онъ неутѣшно зарыдалъ вмѣстѣ съ сподвижниками. Затѣмъ, (оплакавъ), они отправились на войну. Но побѣдителями вышли невѣрные. (Къ тому же) чрезвычайная жажда обуяла пророка Божія и его сподвижниковъ; положеніе ихъ стало невыносимымъ.⁶⁾ Но, во время этой жажды, посланнику, благословить его Богъ и привѣтствуетъ его, пришла на память жажда имама Хусейна, будущаго мученика, и, рассыпая жемчугъ изъ сладкихъ устъ, высказывая состраданіе, онъ произнесъ священной прозой: „Друзья мои! водрузите знамя ⁷⁾ у подножія горы“. (Тотчасъ) всѣ сподвижники водрузили знамя у подножія горы „Мугозъ-Джебель“. ⁸⁾ Тогда Всевышній Богъ въ томъ мѣстѣ явилъ воду сподвижникамъ, пока они не успокоились. Всѣ сподвижники напился той воды. (Внезапно) у нихъ появилась боль въ желудкахъ. Сподвижники находились въ сильномъ безпокойствѣ (отъ нея). Вдругъ, посланникъ, благословить его Богъ и привѣтствуетъ, (находясь) въ сосредоточіи, ⁹⁾ увидѣлъ, что явился святой Давидъ, ¹⁰⁾ миръ ему, и сказалъ: „Посланникъ Божій! существуетъ одинъ талисманъ, пусть разобьютъ его; внутри его есть одна вещь изъ камня, ¹¹⁾ называемая самоваромъ, въ немъ и огонь горитъ и вода кипитъ. Возьми этотъ камень, вскипяти въ немъ воду и дай (ее) сподвижникамъ, (тогда) и болѣзнь ихъ желудковъ исцѣлится“. (Такъ) говоря, Давидъ сообщилъ (Мухаммеду) радостную вѣсть. (Выйдя) изъ состоянія сосредоточія и, поднявъ благословенную голову, посланникъ Божій тотчасъ отправился за тѣмъ талисманомъ. Мгновенно спали оковы (съ талисмана), и (сподвижники), взявъ тотъ камень, увидѣли, что онъ, по формѣ—самоваръ. До того (же) времени самоваровъ не было.

Тотчасъ налили въ него воду и разожгли огонь, вода, тѣмъ не менѣе, не закипала, ибо тотъ камень былъ чрезвычайно великъ. ¹²⁾ Тогда принесли переносную печь, ¹³⁾ поставили (подъ него), и вода закипѣла. Послѣ этого произнося: „дѣлительная вода“, (Мухаммедъ) напоилъ (ею) сподвижниковъ. Желудки ихъ поправились, и они благополучно вернулись изъ похода въ Мекку. Мастера же, благодаря пріятному извѣщенію святого Давида, миръ ему, увидѣвъ тотъ камень, (по его образцу) сдѣлали самоваръ. Съ того момента и по сію пору самоваръ сталъ въ обычаѣ. Святой и благороднѣйшій посланникъ, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ, сказалъ, что вода кипяченая въ самоварѣ, служить исцѣленіемъ отъ всякихъ болѣзней. Ежели спросятъ: какой стихъ надо читать при

наливаніи воды въ самоваръ? Отвѣчай, что нужно читать: „... и Господь ихъ будетъ поить ихъ чистымъ питьемъ“.¹⁴⁾ Какой стихъ надо читать при накладываніи огня въ самоваръ? отвѣчай: „... а его жена будетъ носить дрова для него, на шеѣ у ней будетъ вервь изъ пальмовыхъ волоконъ“.¹⁵⁾ Ежели спросятъ, какой стихъ надо читать при кипѣніи воды?—отвѣчай надо произносить: „... предайся ему полной преданностью“.¹⁶⁾ Ежели спросятъ, что надо произносить при накладываніи чая въ чайникъ? отвѣтъ таковъ: „Во имя Бога милостиваго и милосердаго“. Ежели спросятъ, что надо произносить при настаиваніи чая? отвѣчай, надо произносить: „о милостивый, о милостивый, о милостивый, съ благимъ намѣреніемъ!“ Ежели спросятъ, что надо произносить при переливаніи¹⁷⁾ чая? отвѣчай, надо говорить: „*ohija—шарохија*“.¹⁸⁾ Ежели спросятъ, что надо произносить при повертываніи крана? отвѣчай, надо произносить: „мы украсили низшее небо“.¹⁹⁾ Что самоваръ говоритъ?—„О Онъ, о Тотъ который, нѣтъ божества кромѣ Него“.—Что произносить чайникъ? онъ говоритъ: „О Владѣющій величіемъ и славою“.²⁰⁾ Ежели спросятъ, что надо произносить при открытіи чайной (дукан)? отвѣчай: надо читать до конца суру „Не раскрыли ли мы“²¹⁾. Затѣмъ, что надо произносить при уборкѣ чайной?—отвѣтъ таковъ: „Богъ великъ, Богъ великъ, нѣтъ божества кромѣ Бога, Богъ великъ, Богъ великъ и Богу—хвала“. Затѣмъ, что надо говорить при подметаніи лавки? Отвѣчай слѣдующее: „Господи нашъ! мы погубили души наши; если ты не простишь намъ и не помилуешь насъ, то мы будемъ несчастны“²²⁾. Пророкъ Божій, да благословитъ его Богъ и привѣтствуетъ, сказалъ, что: „ежели, кто будетъ сидѣть за самоваромъ, дѣлая (предварительно) омовеніе, совершая пятикратное моленіе съ общиной, исполняя „фарзъ“²³⁾ Всевышняго Бога и мой „суннатъ“²⁴⁾, тотъ никогда не будетъ презрѣннымъ и огорченнымъ на этомъ свѣтѣ, имущество его будетъ умножаться изо дня въ день;²⁵⁾ затѣмъ, съ каждымъ, кто попроситъ чашку горячей воды, да не обращается онъ съ грубой рѣчью, (а) дастъ тому, произнеся. „О Имамъ Хусейнъ!“ . Посланникъ, миръ ему, еще сказалъ: что, ежели, кто при содержаніи чайной, будетъ исполнять (предписанія) этой рисоля, тому изъ достатка, приобрѣтеннаго (этимъ занятіемъ), разрѣшено ѣсть и пить сколько бы ни было; а ежели, онъ не будетъ исполнять (предписанія) этой рисоля, не будетъ совершать „намаза“, будетъ жить пороками и преступленіями, то съѣденное и выпитое имъ будетъ погнѣ-

нѣе свиного мяса; въ день воскресенія мертвыхъ его пиры —учителя будутъ невольны имъ“. Если спросятъ: отъ кого остался самоваръ? отвѣтъ таковъ: остался отъ святого Давида, миръ ему, и отъ святого имама А‘зама ²⁶⁾. Ежели спросятъ: сколько пировъ ²⁷⁾ занималось „самоваромъ“? ³³⁾. Отвѣчай: въ (томъ) походѣ на невѣрныхъ, Мухаммедъ Избранный, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ, вмѣстѣ съ тридцатью тремя тысячами сподвижниковъ, по радостному указанію святого Давида, миръ ему, кипятили воду въ камнѣ и, произнося: „исцѣленіе и лѣкарство“, пили. (Всѣ) тридцать три тысячи сподвижниковъ насытились (ею). Ранѣе же этого времени, самоваръ въ обычаѣ не былъ. Ежели кто-нибудь при занятіи чайной, далъ какой нибудь обѣтъ, то (для выполненія его) законно покаяніе потомкамъ имама Хусейна ²⁸⁾. Святой посланникъ, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ, сказалъ также: „ежели кто будетъ читать эту рисолю занимающихся содержаніемъ чайныхъ, или, ежели онъ самъ не умѣетъ читать, (а) заставивъ (кого нибудь) читать, (самъ) послушаетъ, тотъ въ день грядущаго воскресенія мертвыхъ, будетъ близокъ къ моему заступничеству за него, а затѣмъ, напившись изъ пруда Каусаръ, онъ войдетъ въ рай изъ золотыхъ кирпичей, наполненный амброй“.

Если угодно Всевышнему Богу. Милостью Твоею, о Милостивѣйшій изъ милостивыхъ.

Примѣчанія къ переводу рисоля содержателей чайныхъ.

1) العاقبة للمتقين — можно перевести также: награда для благо-
честивыхъ.

2) *Dieser sechste der 12 Imame, gest. 148 ist in Miettelasien besonders geliebt und verehrt. Auf ihn als Tradenten werden meist die Handwerken-Risales zurückgeführt.* (D.r Islamische Orient s. 308 3 u M. Hartmann).

امام جعفر الصادق حضرتلری اثنا اثنی عشر دین یعنی اون ایکی امام دین آلئسی اولوب هجرت
نبویه دن ۸۵ نجی توغوش و ۱۴۸ نجی یلده وفات اولمشدور دائما راست موز سورده کی ایچون
(الصادق) لقبیه تلقيب اولمشدور (قاموس الاعلام سامی)

3) Въ текстѣ передъ словомъ—Мухаммедъ—стоятъ не пере-
веденныя мною слова طاماها; эти слова въ словаряхъ не
встрѣчаются. Можно думать, что первое — طاما — есть междометіе
—о! эй!, а —ها — алиттерація. Въ книгѣ П. Позднева „Дервиши
въ мусульманскомъ мірѣ“ на стр. 245 встрѣчается такое выра-
женіе: „Таха! Великимъ пророкомъ“, тамъ же въ примѣчаніи го-
ворится: „Таха—имя Мухаммеда“,— объясненіе сомнительное.
Это же выраженіе встрѣчается въ статьѣ Н. Лыкошина „Ори-
гинальное наставленіе къ стрѣльбѣ“. Туркест. Вѣд. 1901 г. № 38.
Авторъ статьи говоритъ, что „это обращеніе къ Мухаммеду ан-
геловъ встрѣчается и въ другихъ рукописяхъ, обращающихся
среди народа, но никто изъ ученыхъ туземцевъ не можетъ объ-
яснить откуда взялся обычай передавать такъ обращеніе ангеловъ
къ пророку. Большинство мулъ считаютъ слова праздными и
принятыми только для проповѣдей неученыхъ уличныхъ пропо-
вѣдниковъ“. Такое обращеніе намъ встрѣчалось также въ рисоля
приготавливающихъ медъ; смотр. рукопись—рисоля Туркестанской
Публичной библіотеки; можно предположить здѣсь еще сокраще-
ніе выраженія: —طامه الله كرمه الله—встрѣчающееся въ видѣ طامه
(Это мнѣніе высказано лекторомъ арабск. языка при Импер. С.-П.
Универ. А. Ѳ. Хашабомъ).

4) Такое названіе кербельская пустыня носить вслѣдствіе того, что тамъ произошла мученическая кончина имама Хусейна, сына Али. Относительно самаго названія Кербела — كربة — интересную легенду приводит Богдановъ въ своей книжкѣ „Персія“ 1909 г. Изданіе Общества востоковѣдѣнія;—онъ говоритъ, что названіе Кербела — كربة — произошло изъ словъ — كرب, وبه —горе и печаль. Слова эти якобы были произнесены Хусейномъ, когда послѣдній увидѣлъ себя отрѣзаннымъ отъ воды.

5) Т. е. сторонники Язида.

6) буквально — كوب زبون — весьма дурной.

7) мы переводимъ — علم وایان — зная т. е. зная Мухаммеда —штандартъ см. Вуллерсъ „*Lexicon Persico-latinum*“.

8) Не есть ли это мѣсто про которое говорится у Якута 4,570

معاز بالضم والذال معجمة كأنه البقعة التي يعاذ إليها ماء لبنى الاقيشى وبني الصباب فوق قرن ظبي والسعدية عن الاصمعي بطرف جبل يقاله دقيه

9) Въ литературѣ различается два вида — مراقبه — а) „муракаба-і-ахадіадъ“ что обозначаетъ сосредоточіе мысли въ единствѣ Божіемъ, единый Богъ, наисовершеннѣйшее, наивысшее существо; в) „муракаба і маіятъ“—сосредоточіе мысли о томъ, что Богъ наполняетъ собой вселенную, что Онъ вездѣсущъ“. „Рисоля и тарикатъ“ пер. Н. Лыкошина. Сборникъ матеріаловъ для статистики Сыръ-Дарьинской области. Т. VII стр. 140.

10) Библейскій пророкъ. По Кур'ану извѣстно, что ему дано знаніе по выдѣлыванію броней изъ желѣза—сура 21, 80 и 34, 10.

11) Выраженіе „одна вещь изъ камня“, можно думать, создано на основаніи слѣдующаго міѳа, приводимаго у Рабгузи въ „сказаніяхъ о пророкахъ“;—когда Давидъ отправился къ царскому войску и шелъ по дорогѣ, то увидѣлъ лежащій камень, который вдругъ проговорилъ: „Давидъ возьми меня, смерть Голиафа должна случиться отъ меня“. Давидъ, взявъ его, положилъ за пазуху и вышелъ съ нимъ на Голиафа. Н. Остроумовъ „Критическій разборъ мухаммеданскаго ученія о пророкахъ“ стр. 152. Текстъ стр. 299.

12) Буквально —полный силы.

13) — كوره — встрѣчается у Будагова въ значеніи печка плавильная, — زر كوره —ручная печка (золот. дѣлъ мастера) „Сравнительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій“. II ч. стр. 152.

¹⁴⁾ Кур'анъ 76, 21.

¹⁵⁾ Кур'анъ 111, 4. 5.

¹⁶⁾ Кур'анъ 73, 8.

¹⁷⁾ буквально — قنارمق — значить: заставить возвратиться; содержатели чайныхъ употребляютъ этотъ терминъ въ значеніи переливать чай изъ чайника въ чашку и обратно, это продѣлывается до трехъ разъ, съ цѣлью перемѣшать чай.

¹⁸⁾ Выраженіе это является здѣсь ничѣмъ инымъ, какъ „*soupe magique*“. Въ такомъ значеніи выраженіе — *يا شرايا* — встрѣчается у *M. Reinaud* „*Monuments arabes persants et turcs*“. 1828 *tome seconde p.* 358:

يا صبارت *o Sabart* *يا كالميتا* *o Kalamita*
يا شرايا *o Scharaya* *يا هو* *o lui lui*“.

Авторъ въ примѣчаніи объясняетъ, что выраженіе „*Scharaya*“ есть сложное еврейское слово, состоящее изъ „*car*“ и „*jehoba*“ — что значить господинъ. Болѣе подробное изслѣдованіе этого выраженія мы походимъ въ книгѣ *Max'a Grünbaum'a* „*Gesammelte Aufsätze zur Sprach und Sagen kunde*“ *Berlin* 1901. Здѣсь авторъ на стр. 123, опровергаетъ вышеприведенное толкованіе выраженія *يا شرايا* *Reinaud*-омъ, и говоритъ *يا شرايا ist aber gewiss nicht, car jehoba*“ (транскрипція древне-еврейскихъ словъ наша), *wie Reinaud annimmt, es ist vielmehr ebenfalls eine Benennung Gottes, gewissermassen die Uebersetzung von هو , nämlich das biblische (äſije äuer äſije)*“. У *Grünbaum'a* приводится также литература, къ которой встрѣчается выраженіе *يا شرايا* именно: *Arabic-Englisch Lexicon Lane's*, (*Bd I p t 4. S*); *Katalog der Leipziger Raths bibliothek* (*p 410 a 413 b*) и наконецъ въ нѣсколько измѣненной формѣ въ *Gawá'iki Sachau's* (*p. 70*). Выраженіе „*ja hja ja ſarahja*“ находится въ Библии, Исходъ III, 14; въ переводѣ значить: „Я сущій, который пребудетъ“ (изъ „Пятикнижія Моисеева“ съ дословнымъ русскимъ переводомъ О. Н. Штейнберга, Вильна 1900 г.)

¹⁹⁾ Куранъ 37, 6.

²⁰⁾ Одинъ изъ эпитетовъ Аллаха, которыхъ насчитывается до 99-ти. У П. Позднева „Дервиши въ мусульманскомъ мірѣ“ всѣ эпитеты приводятся въ русскомъ переводѣ. Стр. 178—184.

²¹⁾ Начало 94 суръ кур'ана.

²²⁾ Кур'анъ 7, 22.

²³⁾ فرض — обязательное постановление, предписание, заповѣдь (Словарь арабско-русск. В. Гиргаса). Фарзъ—предписанія корана или хадиса, вѣра въ которыя составляетъ необходимую принадлежность... Ханыковъ „Описаніе бухарскаго ханства“ ст. 193.

²⁴⁾ سنّة въ кор. سنن ج образъ дѣйствія; обычай, постановленіе; السنة — сунна, постановленія, предписанія Мухаммеда: его дѣйствія, слова, сохраненныя преданіемъ и служащія руководствомъ для благочестивыхъ мусульманъ. (В. Гиргасъ словарь.. стр. 380.

²⁵⁾ Выраженіе „بل مان“ употребляется въ разговорномъ языкѣ сартовъ въ значеніи „имущества“.

²⁶⁾ نعمان بن ثابت ابوحنيفة امام اعظم уроженецъ города Куфы, юристъ, основатель толка „ханифитовъ“, рожд. 80 х. (699—700), умеръ въ Ша‘бан‘ѣ или Раджаб‘ѣ 150 х. (1717), нѣкоторые говорятъ, что 151 г. или 153 х. 14-го числа мѣсяца Раджаб‘а—въ багдадской темницѣ (*Ibn Challikan III, 555*).

²⁷⁾ Здѣсь имѣются въ виду Мухаммедъ съ сподвижниками, —какъ первые, которые примѣнили самоваръ.

²⁸⁾ Т. е. кипяченіемъ воды въ самоварѣ.

²⁹⁾ Этимъ намекается на то, чтобы мусульмане, принадлежащіе къ цеху содержателей чайныхъ не забывали потомковъ Хусейна, однимъ изъ предлоговъ для подаянія этому „классу“ людей, служить вѣрнѣйшее выполненіе даннаго обѣта.

Конецъ.

Рисоля цырюльниковъ *)

Во имя Бога милостиваго и милосердаго! Хвала Богу Господу міровъ, награда для благочестивыхъ¹⁾, благословеніе и миръ посланнику Мухаммеду, семейству его и всѣмъ его сподвижникамъ. Слушайте о правовѣрные, дerviши, мусульмане, мастера и ремесленники! Всѣ мы переселимся²⁾ изъ этого міра, (поэтому), размышляя о воскресеніи мертвыхъ, подготовляйтесь къ будущей жизни. Святой имамъ Джафаръ правдивый³⁾, достойный путево-дитель, передалъ: Всевышній Богъ своимъ могуществомъ ниспослалъ рабамъ 40,072 искусства, (говоря), пусть при-обрѣтаютъ и добываютъ для семействъ (ихъ) разрѣшен-ную пищу; сдѣлавшись (же) свѣдущими въ искусствѣ, пусть воздадутъ мнѣ благодареніе. И да не будутъ рабы мои въ презрѣніи! По приказанію Всевышняго Бога, я (т. е. имамъ Джафаръ) составилъ⁴⁾ рисоля всѣмъ масте-рамъ, для того, чтобы они, ставъ преуспѣвающимъ⁵⁾, до-бывали бы себѣ пропитаніе. Затѣмъ (они должны) „брать такбиръ“⁶⁾, принимать учениковъ, давать отпускъ⁷⁾, чи-тать молитвы⁸⁾ мастеровъ и сохранять⁹⁾ рисоля, да будетъ это позволено и законно. Изъ всѣхъ этихъ (40.072) ис-кусствъ, самое превосходное есть ремесло цырюльниковъ. Оно осталось ~~сначала~~ сначала отъ Адама — „чистоты Господ-ней“, ¹⁰⁾ второго Ноя — „пророка Божія“¹¹⁾, третьяго Авра-ама — „друга Божія“¹²⁾, четвертаго Мухаммеда избраннаго, да благословитъ его Богъ и привѣтствуетъ. Ремесло цы-рюльниковъ есть предшествующее всѣмъ ремесламъ: оно осталось мастерамъ отъ пророковъ въ устномъ изложеніи.¹³⁾ О ремесленники! ремесло цырюльниковъ (также важно), какъ „фарзъ“¹⁴⁾, „суннатъ“¹⁵⁾, „ваджибъ“¹⁶⁾ и „муста-хабъ“¹⁷⁾. Такъ Всевышній Богъ приказалъ святому Гав-ріилу, — стало „фарз’омъ“¹⁸⁾; святой Гавріиль обучилъ пророковъ, — стало „ваджиб’омъ“; пророки обучили своихъ послѣдователей, — стало „мустахаб’омъ“. Затѣмъ, въ реме-слѣ цырюльниковъ существуетъ три класса пировъ¹⁹⁾.

*) Переводъ съ туземнаго дитографированнаго изданія въ Ташкентѣ.

Первый—пиры „такбир‘а“²⁰); (второй)—пиры промысла, (третій) пиры—„муршиды“²¹). Пировъ „такбир‘а“ четыре: первый—Адамъ, „чистота Божія“; второй—Ной, „пророкъ Божій“; третій—Авраамъ „другъ Божій“; четвертый—Мухаммедъ избранный, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ. Эти пиры произносятся „такбиръ“. Итакъ, имена этихъ четырехъ пророковъ перечислены. Кто же еще четыре пира? Первый—святой Абу-Бекръ²²) правдивый, второй—святой Омаръ, третій—святой Османъ, четвертый—святой Али возлюбленный. Кто же еще четверо пировъ „муршидовъ“? Первые имамъ Хасанъ²³) и имамъ Хусейнъ, (затѣмъ) Ходжа Мухаммедъ Таки²⁴) и святой Салманъ Фарисъ²⁵). Затѣмъ, каждый, кто будетъ заниматься ремесломъ цырюльниковъ, избавится отъ всѣхъ несчастій. Святыхъ Божіихъ (старцевъ) было триста тридцать человекъ, послѣ всѣхъ (слѣдовалъ) шейхъ Оттаръ²⁶)—святой, онъ былъ послѣднимъ Всевышній Богъ завѣщалъ ремесло цырюльниковъ Адаму, миръ ему; Адамъ, миръ ему, завѣщалъ Сифу²⁷), пророку Божію; затѣмъ, святому Аврааму и, передавая (такъ), они сообщили Мухаммеду, любимцу Бога; а „его святѣйшество“²⁸), заповѣдавъ святому Салману, далъ (ему) „такбиръ“ и отпустилъ (его). Отъ этихъ (же) перешло всѣмъ мастерамъ. (Всего) было 600.000 учениковъ „муршидовъ“. Въ ремеслѣ цырюльниковъ существуетъ двѣнадцать обязательныхъ постановленій. Да исполнять (ихъ)! Первое—да совершаютъ омовеніе и творятъ молитву съ общиной; второе—да будутъ собесѣдниками стремящихся къ наукѣ; четвертое *)—да содержать чисто лавку; пятое—пусть содержать чистыми инструменты; шестое—да будутъ любезны съ посѣтителемъ; седьмое—пусть зажигаютъ пирамъ свѣтлѣнники ночью въ среду или пятницу²⁹); восьмое—пусть не смотря „дурнымъ глазомъ“ на каждаго кто заставляетъ брить [себѣ] волосы; девятое—да пожертвуютъ половину дневной выручки на милостыню; десятое—да будутъ довольны людьми, мало давшими (за бритье); одиннадцатое—да будутъ терпѣливыми и справедливыми; двѣнадцатое—да будутъ милосердными. Такъ пусть исполняютъ это! О ремесленники занятіе ремесломъ цырюльниковъ, (равно) „фарз‘у“, „суннат‘у“, „ваджиб‘у“ и „мустахаб‘у“. Цеху цырюльниковъ запрещены пять поступковъ: первое—пусть не сидятъ въ лавкѣ безъ омовенія и не творятъ моленія въ одиночествѣ; второе—пусть не потребляютъ вина, бузы и табака; третье—пусть не совершаютъ содомитства, прелюбодѣянія и

*) Третій пунктъ пропущенъ въ текстѣ.

нарушеніе договора; четвертое—пусть не сквернословятъ съ приходящими; пятое—(должны) подавать [за] души пировъ и „братъ такбиръ“. Такихъ же мастеровъ, которые не будутъ совершать (предписаній) по рисоля, надо преслѣдовать и гнать изъ города. На грядущемъ воскресеніи мертвыхъ они будутъ посрамлены передъ пророками, мастерами и пирами, и „не поднимутъ головы“ подъ знаменемъ³⁰⁾. Когда берутъ оселокъ, пусть читаютъ слѣдующій стихъ: „ . . . тотъ день, когда человѣкъ побѣдитъ отъ своего брата, своей матери“³¹⁾. При точеніи бритвы, пусть читаютъ слѣдующій стихъ: „ . . . Слава (тому), который отправилъ въ путь ночью“³²⁾. При бритьѣ волосъ на головѣ, пусть читаютъ слѣдующій стихъ: „ . . . съ знаменіемъ великимъ и помогающимъ“. При совершеніи обрѣзанія³³⁾ надо произносить слѣдующее славословіе: „О Боже, благослови Мухаммеда и семейство его, ниспосли (ему) счастье и привѣтствуй“³⁴⁾. Затѣмъ, при подстриганіи усовъ³⁵⁾ читай слѣдующій стихъ: „ . . . по распоряженію Бога, которое было и прежде, ты не найдешь перемѣны въ распоряженіи Бога“³⁶⁾. Итакъ, каждый мастеръ, который не будетъ сохранять эту рисоля, будетъ посрамленъ передъ своими пирами-учителями; въ день воскресенія мертвыхъ онъ лишится заступничества (Мухаммеда); каждый же кто будетъ сохранять рисоля, работѣ того, всѣ пиры-мастера пошлютъ благословеніе. Если каждый правовѣрный рабъ будетъ исполнять (предписанія) этой рисоля, (то) настоящая жизнь и жизнь загробная будетъ (для него) благоустроенной.

Если будетъ угодно Всевышнему Богу.

Примѣчанія къ переводу рисоля цырюль-никовъ.

1) Объ этомъ смотр. въ примѣчаніяхъ къ рисоля содержа-
телей чайныхъ пр. 1.

2) سفر ايتارميز буквально совершимъ путешествіе.

3) О немъ смотр. въ примѣчаніяхъ къ рис. содер. чайныхъ
прим. 2.

4) باغلامق - буквально связать.

5) صاحب فوق - буквально обладателями верха.

6) Выраженіе—брать „такбир“—значить выслушивать „воз-
величеніе“ отъ пира, къ которому въ данномъ случаѣ примѣняютъ
терминъ „давать такбиръ“.

7) Иначе—уполномочить на мастерство; разрѣшить обучать
другихъ. Свидѣтельство выдаваемое мастеромъ или пиромъ сво-
ему ученику назыв. „іршад‘омъ“ - ارشاد .

8) Т. е. молитвы посвященныя пирамъ, родъ тропарей.

9) Т. е. носить рисоля съ собой или вообще имѣть въ своемъ
владѣніи. Носятъ рисоля въ кожанномъ футлярѣ съ ремешкомъ
—черезъ плечо. Есть обычай среди сартовъ, брать рисоля съ
въ дорогу и снимать ее каждый разъ при удовлетвореніи нужды
во время пути.

10) Такого эпитета у Адама въ Кур‘анѣ не встрѣчается. Въ
„Критическомъ разборѣ Мухаммеданскаго ученія о пророкахъ“
Н. П. Остроумова на стр. 79 приводится слѣдующій стихъ изъ
Рабгузи (текстъ - قصص الانبياء - ربغوزى стр. 10). „Богъ сотворилъ дивнаго
Адама изъ чистой земли.

„Прежде въ мірѣ кромѣ его никого не было“ и т. д.

Это выраженіе: „изъ чистой земли“ можно думать и послу-
жило къ созданію такого эпитета Адаму, какъ „чистота Божія“

¹¹⁾ Можно думать, что эпитетъ „пророкъ Божій“, Ной получилъ на основаніи слѣдующихъ словъ въ قصص - ахъ по Н. П. Остроумову (Крит. разб. Мухам. учен. о прор.) стр. 123 текстъ стр. 44.— „Ной былъ пророкомъ всего міра отъ востока до запада“
خبردا انداخ کیلور ش. یقیدین مغرب غه تیگرو و د رجه عالم ییغمبر انردی

¹²⁾ Эпитетъ Авраама „другъ Божій“ встрѣчается и у Рабгузи—текстъ стр. 119. یعقوب اسرائیل الله نیتک آتاسی اسحاق نبی الله نیتک آتاسی ابراهیم
خلیل الله

У ۴۹۱ برنجی جلد - سیاحت نامه سی въ его اولیا چلبی по поводу этого эпитета читаемъ слѣдующее:

(حضرت ابراهیم علیه السلام درکه امر حلقه کعبه بی. بایغغه عهد ایدوب عهدہ وفا ایتدی. چون خلیل الله اولدی

По нашей рисоля Авраамъ является третьимъ лицомъ послѣ Адама и Ноя, между тѣмъ какъ по описанію цеха стамбульскихъ цырюльниковъ въ XVII в. Эвлія Челеби, видно, что у صناف بربران Авраамъ считался первымъ цырюльникомъ; ему было дано приказаніе отъ Бога стричь волосы; онъ же первый совершилъ سنت اولیا چلبی - надъ своими сыновьями Измаиломъ и Исаакомъ (سیاحت نامه سی 1 т. стр. 103). Объ обрѣзаніи совершеннымъ Авраамомъ надъ Агарью по настоянію Сарры смотр. у Ios. v. Hammer „*Com tantin polis und der Bosporos*“ Zweit. Band p. 489.

¹³⁾ یادکارلیک буквально—на память.

¹⁴⁾ Объ этомъ смотр. примѣчанія къ рисоля содержан. чайныхъ пр. 23.

¹⁵⁾ Объ этомъ смотр. примѣчанія къ рисоля содержан. чайныхъ пр. 24.

¹⁶⁾ واجب нужный, необходимый, должный, приличный (подъ этимъ словомъ разумѣютъ также предписанія каноническія) смотр. Л. Будаговъ стр. 300.

¹⁷⁾ Подъ этимъ терминомъ разумѣются также предписанія каноническаго характера; - منتخب - предпочитаемое, имѣющее преимущество смотр. Л. Будаговъ стр. 228.

¹⁸⁾ Здѣсь очевиденъ пропускъ.

¹⁹⁾ О пирахъ смотри сочин. П. Позднева „Дервиши въ мусульманскомъ мірѣ“ стр. 128 и сл., статью Мирзы Казембека „Шамиль и мюридизмъ“. Русское слово за 1859 годъ въ декабрьской книжкѣ; у Ханыкова „О мюридахъ“ сборникъ газеты „Кавказъ“ за 1857 г. стр. 136—156.

²⁰⁾ الله اكبر — تكبير значить воззваніе къ Богу, произнесеніе
 Богъ великъ! Л. Будаговъ стр. 367.

²¹⁾ Отличіе „пира“ отъ „муршида“ смотр. „Дервиши“ Джо-
 на Брауна стр. 106 и 143.

²²⁾ Абу-бекръ, Омаръ, Османъ и Али—четыре первые халифа
 они носятъ названіе: چهار علم-چهاریار چهارگزین см. „Кочубей Гѣмурджин-
 скій“ В. Д. Смирнова стр. 176 пр. 1.

²³⁾ Хасанъ и Хусейнъ сыновья Али.

²⁴⁾ Время жизни этого лица неизвѣстно; оно не встрѣчается
 и въ арабскихъ словаряхъ *Jbn khallikan'a, Biographical dictionary de*
Slane; Hadschi Khalifa изд. G. Flügel'a; *Iacut's* изд. F. Wüstenfeld'a
 и персидскихъ біографическихъ слов.: نقحة الانس Джами (инд. изд.
 Лиса); سامی قاموس الاعلام عطار- تذكرة الاولیاء - خزينة الاصفیاء - وشحات ابن الحیات

²⁵⁾ ابو جعفر محمد التقي девятый шиитскій имамъ родился въ 195 г.
 хиджр. умеръ въ 220 г. х. въ Багдадѣ, смотр. (قاموس الاعلام) том. 7.
 стр. ۳۲۵۱

²⁶⁾ Салманъ Форисъ былъ рабомъ въ Мединѣ, принялъ Ис-
 ламъ и былъ выкупленъ на волю. Сообщилъ пророку замѣча-
 тельный военный пріемъ именно „окопы“; благодаря чему Мухал-
 медъ выигралъ сраженіе при Мединѣ (война изъ за окоповъ)
 А. Мюллеръ Исторія ислама I т. стр. 151, (подъ ред. Н. А. Мед-
 никова, пер. съ нѣм.; годъ смерти Салмана Фориса помѣщенъ
 въ سامی قاموس т. ۴. ۳۵ نجی هج یله ملائن ده وفات او اوش-»
 Интересно, что этотъ Салманъ Форисъ считался пиромъ у стамбульскихъ
 цырюльниковъ отдѣла (سياحت نامه سی) بروجیایان یاده کان
 ۱۵۵ نجی ملد

²⁷⁾ شح عطا محمد بن براهيمъ одинъ изъ персидскихъ поэтовъ и свя-
 тыхъ, родился въ Нишапурѣ 513 г. хиджры, умеръ на 114 году
 своей жизни—мученикомъ въ плѣну у монголовъ (قاموس الاعلام)
 ст. ۳۱۵۹

²⁸⁾ У Рабгузи говорится, что Богъ отличилъ Сифа отъ про-
 чихъ сыновей Адама, научивъ его ткать матерію и красить ее
 (текстъ ۳۴-۳۵).

Также у Эвлия Челеби—Сифъ является только пиромъ че-
 сальщиковъ шерсти (текстъ I т. ۴۱۱)

²⁹⁾ أَنَحْضُ ت „его святѣйшество“—подъ этимъ подразумѣвается только Мухаммедъ.

³⁰⁾ У сартовъ вообще существуетъ обычай зажигать на могилахъ свѣчи, предпочитается для этого два дня—среда или пятница. Дѣлается это для удовлетворенія души усопшаго.

³¹⁾ По вѣрованію мусульманъ, возставшіе при воскресеніи мертвыхъ должны собраться подъ знаменемъ пророка.

³²⁾ Кур‘анъ 80. 34, 36.

³³⁾ Кур‘анъ 17, 1.

³⁴⁾ По тексту здѣсь очевиденъ пропускъ, возстановить который не удалось; читается оно такъ (переводимъ такъ какъ изображено въ текст.), „затѣмъ читай слѣдующій стихъ. „престолъ его былъ обширнѣе небесъ и земли“. (Кур‘анъ 2, 256.

³⁵⁾ Имѣется въ виду обычай подстригать усы надъ верхней губой.

³⁶⁾ Кур‘анъ 48, 23.

К О Н Е Ц Ъ.

Рисоля мясниковъ*).

Во имя Бога милостиваго и милосердаго. Хвала Богу, Господу міровъ, вѣчное блаженство для благочестивыхъ, благословеніе и миръ посланнику Его Мухаммеду, семейству его и всѣмъ его сподвижникамъ. Святой имамъ Джафаръ правдивый¹⁾, достойный путеводитель, да будетъ доволенъ имъ Господь, повѣствуетъ: что (однажды) святой Адамъ, миръ ему, воззвалъ къ Всевышнему Богу: „о Боже, мы не имѣемъ силы для обрабатыванія земли“. Всевышній Богъ сказалъ святому Гавриилу: Гавріиль, въ раю находится баранъ, по прозванію „Симъ“, дай его святому Адаму. Приведя изъ рая барана, Гавріиль отдалъ его Адаму, миръ ему. Святой Адамъ, миръ ему, съ цѣлью жертвоприношенія, связавъ переднія и заднія ноги (барана), зарѣзалъ (его) Изъ его мяса онъ приготовилъ вкусное кушанье**) и дѣти его насытились. Первый мясничествомъ занимался святой Адамъ, чистота Божія²⁾ ежели спросятъ: есть ли мясничество: „фарзъ“³⁾, „ваджибъ“⁴⁾, „супнатъ“⁵⁾ или „мустахабъ“⁶⁾? отвѣчай: Всевышній Богъ приказалъ святому Гавриилу, миръ ему,—стало „фарз’омъ“; святой Гавріиль обучилъ святого Адама, миръ ему,—стало „ваджиб’омъ“; пророкъ обучилъ своихъ послѣдователей—стало суннат’омъ, мастера обучили своихъ учениковъ—стало мустахаб’омъ. Разсказываютъ, что святой Адамъ, миръ ему, воззвалъ ко Всевышнему Богу, говоря: „Боже, о если бы я увидѣлъ дѣтей своихъ“. Всевышній Богъ создалъ души всѣхъ пророковъ, святыхъ, старцевъ и мастеровъ... Если спросятъ: какой стихъ надо читать при рѣзаніи барана? отвѣчай, что надо читать „такбиръ“: „Во имя Бога, Богъ великъ, Богъ великъ, нѣтъ божества кромѣ Бога, Богъ великъ, Боъ великъ и Богу хвала“, Ежели спросятъ, что надо произносить при надуваніи⁷⁾ барана (туши) воздухомъ? отвѣчай: надо говорить „нѣтъ божества кромѣ Бога, вѣрностью у Бога“. Если спросятъ: какой

*) Переводъ съ отдѣльнаго оттиска изъ № Туркестанской туземн. газеты.

**) „Халим-ош“—есть особый видъ плова.

стихъ надо произносить при сдирании шкуры съ барана? отвѣчай: „помощь мнѣ только отъ Бога, на него надѣюсь и къ нему съ сокрушеннымъ чувствомъ обращаюсь“⁸). Если спросятъ: какой стихъ надо читать при подвѣшиваніи барана за ноги? отвѣчай: надо говорить: „онъ первый и послѣдній, внѣшній и внутренній, нѣтъ божества кромѣ него“⁹). Если спросятъ: какой стихъ надо читать при разрубаніи барана на половины? отвѣчай: надо произносить: „нѣтъ божества кромѣ Бога, надѣясь на Бога“¹⁰). Если спросятъ: какой стихъ надо читать при вѣшаніи мяса на вѣшалку (крючья)? отвѣчай: надо произносить: „Невѣрующіе взоромъ своимъ готовы были низвергнуть тебя, когда слушали это ученіе и говорили: „онъ блѣснущійся“! нѣтъ онъ ученіе мірамъ“¹¹). Ежели спросятъ: изъ какого дерева „вѣшалка“ отвѣчай изъ дерева туба“¹²), а крючья ея имѣють цвѣтъ хенны¹³). Ежели спросятъ: какой стихъ надо читать при накладываніи мяса на вѣсы? отвѣчай: „тогда и тотъ кто сдѣлаетъ добра вѣсомъ на одну пылинку, увидитъ его, и кто сдѣлалъ зла вѣсомъ на одну пылинку, увидитъ его“¹⁴). Если спросятъ: сколько есть въ мясничествѣ пунктовъ обязательныхъ къ исполненію? отвѣчай: есть двѣнадцать пунктовъ „обязанностей“. Первый — держать себя чистоплотно; второй — совершать омовеніе; третій — быть съ чистой совѣстью; четвертый — совершать пятикратную молитву; пятый — произносить за души пировъ молитвы и „такбиръ“; шестой — просить у пировъ помощи; седьмой — вести со всѣми людьми дружбу; восьмой — обучать учениковъ утромъ и вечеромъ; девятый — оказываніе щедрой милостыни; десятый — подобающее содержаніе лавки; одиннадцатый — быть вѣжливымъ; двѣнадцатый — постоянное произношеніе „тасбих‘а“¹⁵). Каждый человѣкъ, который не одобритъ (мясничество), а, говоря; „что (за занятіе) мясничество“, усумнится (въ немъ), тотъ невѣрный, жена его да будетъ разведена (съ нимъ); по шаріату ему нужно будетъ восемьдесятъ (ударовъ) „дарра“¹⁶). Каждый мясникъ, который будетъ исполнять (предписанія) этой рисоля, какъ въ этомъ мірѣ, такъ и въ загробномъ, всѣ его хорошіе поступки будутъ въ избыткѣ; въ день воскресенія мертвыхъ, онъ предстанетъ передъ пирами съ свѣтлымъ лицомъ. Каждый мясникъ, который не будетъ совершать молитвы за души усопшихъ¹⁷) пировъ, и ежели не будетъ молиться, еженедѣльно зажигая свѣтильникъ, (тотъ) въ день воскресенія мертвыхъ будетъ обезчещенъ и посрамленъ. Кромѣ того мастера-мясники да будутъ постоянно большой щедрости. Каждый мастеръ-мясникъ, который, не зная эти пра-

вила, (однако) будетъ носить съ собой рисоля, а это равносильно чтенію (ея), да получить онъ великое возмездіе, да будетъ дано благословеніе совершенной имъ работѣ. Да будутъ ему извѣстны: четыре пира „паріата¹⁸), четыре пира „тариката“¹⁹), четыре пира „хакы-ката“²⁰), четыре пира толка²¹), четыре пира „ма‘рифата“²²), четыре пира „состраданія“, одинъ пирь²³) и „jарым“²⁴) пирь. О Боже! сдѣлай удѣлъ всѣхъ мастеровъ при помощи мастеровъ — пировъ, быть принятыми въ пріятномъ царствѣ. О Боже! изъ чертогъ своихъ, ты не оставишь (насъ) въ отчаяніи. Если будетъ угодно Всевышнему Богу Господу міровъ, милостію своею, о милостивый изъ милостивыхъ.

Примѣчанія къ переводу рисоля мясниковъ.

- 1) О немъ смотрѣтъ рисоля самовар. примѣч. 2.
- 2) Объ этомъ эпитетѣ смот. рисоля цырюльниковъ.
- 3) Объ этомъ смотр. примѣчанія къ рисоля самовар. пр. 23.
- 4) Объ этомъ смотр. примѣчанія къ рис. цырюл. пр. 16.
- 5) Смотр. примѣч. къ рисоля самовар. пр. 24.
- 6) Объ этомъ смотр примѣч. къ рисоля цырюл. пр. 17.
- 7) Накачиваніе туши производятъ для болѣе удобнаго обдиранія шкуры.
- 8) Кур'анъ 11, 90.
- 9) Кур'анъ 57, 3.
- 10) Такого стиха въ Кур'анѣ нѣтъ.
- 11) Кур'анъ 68, 51, 52.
- 12) طوى — названіе дерева, растущаго въ раю. См. словарь Л. Будагова. Вотъ какимъ изображено это дерево въ популярной среди сартовъ книжкѣ هزار سوال стр. ۱۸ „... дерево Туба Всевышній Богъ сотворилъ въ раю. (Подъ нимъ) есть мѣсто стоянки святого Мухаммеда избраннаго, да благословить его Богъ и да привѣтствуетъ; вѣтви его (тубы) изъ золота, на каждой вѣткѣ и на каждомъ листкѣ его сидятъ ангелы и славословятъ Бога. Вѣтви его необычайной величины; внизу (подъ деревомъ) находятся два источника: Сальсабиль и Ранджсабиль . . .“.
- 13) Растеніе употребляемое сартами для окрашиванія ногтей на рукахъ и ногахъ.
- 14) Кур'анъ 99, 7. 8.
- 15) Произнесеніе хвалы Богу, гимны. См. Словарь Л. Будагова.
- 16) „Дарра—особаго устройства ременная плетъ, состоящая изъ рукоятки и тройнаго ремня опредѣленныхъ размѣровъ. Рукоятка имѣла въ длину четыре съ половиной вершка: два съ половиной вершка ея назначались собственно для рукоятки, два вершка для укрѣпленія самой плети. По этому на концѣ рукоятки было утолщеніе въ вершокъ шириной и разрѣзъ, почти въ палецъ шириной. Въ этотъ разрѣзъ вставлялась широкая тройная ременная плетъ и укрѣплялась въ рукояткѣ тремя гвоздями. Руч-

ка обыкновенно дѣлалась изъ маслины (зайтунъ), самая плетъ сшивалась изъ трехъ ремней (шириною въ три пальца и длиною въ три четверти аршина), и закруглялась на свободномъ концѣ. По шаріату, одинъ ремень этой плети вырѣзывался изъ кожи верблюда, другой изъ воловьей кожи, а третій изъ кожи зайца. Всѣ эти три ремня прошивались насквозь тремя швами (два по краямъ и одинъ по серединѣ); узлы при этомъ не допускались по поверхности ремней. Тонкій конецъ рукоятки имѣлъ отверстіе, въ которое продѣвался тонкій ремешекъ, образующавшій петлю въ три вершка для надѣванія на руку или для привѣшиванія плети дома, когда она не была въ употребленіи“. „Сарты“ Н. П. Остроумова III изд. Ташкентъ 1908, стр. 261—262

Смотр. также у Н. Лыкошина въ „Наставленіе къ стрѣльбѣ“, Турк. Вѣд. 1901 г. № 38; его же „Дивана и Машрабъ“ Журналъ Средняя Азія № 3, стр. 73, прим. 65.

17) Текстъ: — *سیرت-مار* — буквально — ... предшествовавшихъ пировъ ...

18) Термины: „шаріатъ“, „тарикатъ“, „хакыкатъ“ и „ма‘рифатъ“ обозначаютъ извѣстныя степени въ суфизмѣ. Нѣкоторые источники на русскомъ языкѣ, указаны въ примѣчаніяхъ къ рисоля цырюльник. пр. 19.

19) *طريق* — путь къ истинѣ, у мисгиковъ значитъ вѣра или исполненіе законовъ религіи въ духовномъ смыслѣ (противуположно *شریعت*), жизнь религіозная, аскетическая. См. Л. Будаговъ. Словарь.

20) *حقیقت* — такъ называется то состояніе, когда человѣкъ ранѣ наступленія смерти вступаетъ въ полнѣйшее единеніе съ божествомъ, угощаетъ въ немъ и наслаждается полнымъ блаженствомъ“. Смотр. статью проф. В. А. Жуковского „Секта, людей истины“ *ahli haik* въ Персіи“. Записки Вост. Отд. Импер. Рус. Ар. О. Т. II, ст. 12 и 13.

21) Здѣсь подразумѣваются четыре главныхъ мусульманскихъ толка или ученій: ханифитовъ, шафитовъ, ханбалитовъ и маликитовъ.

22) *معرفت-معرات* — познаніе, свѣдѣніе, наука ... — выражаетъ третью степень созерцательной жизни, по Аттару; оно означаетъ тѣсное общеніе души человѣка съ Богомъ, водворяющее въ ней совершенное спокойствіе“. См. словарь Л. Будагова

²³⁾ Здѣсь имѣется въ виду пиръ даннаго ремесла—Адамъ.

²⁴⁾ Буквально значитъ: „полъ пира“—въ литературѣ о суфизмѣ этотъ терминъ не встрѣчается. Мнѣ приходилось по разспросамъ слышать два толкованія этого выраженія: жарым-пиръ—лицо, которое еще не настолько усовершенствовалось, чтобы быть и исполнять обязанности пира; второе—менѣе правдоподобное, что „жарымъ-пир‘омъ“ называются (?) ‘гуркау—могильщики, и югучи—омывальщики труповъ.

Конецъ.

Рисоля о кузнечномъ ремеслѣ¹⁾.

Во имя Бога милостиваго и милосердаго, знайте и имѣйте въ виду, что отецъ пророка Давида¹⁾ былъ Иша²⁾, который также занимался этимъ ремесломъ (кузнечнымъ). У пророка отъ отца и матери было много братьевъ; самымъ маленькимъ изъ нихъ всѣхъ былъ святой пророкъ Давидъ. Однажды святому Гавріилу, миръ ему; послышался голосъ отъ питающаго міръ: „Гавріиль, ступай къ святому Давиду, и передай (ему) мою волю“. Святой Гавріиль, миръ ему. приѣхавъ къ святому Давиду, миръ ему, сказалъ: „братъ, Всевышній Богъ прислалъ вамъ эту рисоля кузнечнаго ремесла, (говоря) пусть промышляютъ, отъ васъ же да будетъ извѣстно всему народу; пусть работаютъ сообразно предписанію этой рисоля“, (таково) было предписаніе. Святой имамъ Джафаръ правдивый, соотвѣтственный путеводитель, да будетъ доволенъ имъ Господь, рассказываетъ, что Славный Всевышній Богъ приказалъ четверемъ приближеннымъ ангеламъ: „принесите изъ райскихъ горъ камень“. Четыре приближенныхъ ангела принесли камень, положили (его) въ огонь и раздували съ четырехъ сторонъ. (Затѣмъ) произнесли слѣдующій стихъ: „Слава Великому Богу“³⁾, и камень тотъ сталъ желѣзомъ. Изъ желѣза ангелы сдѣлали наковальню, а изъ кожъ райскихъ овецъ сдѣлали мѣхъ. Взявъ изъ ада огонь, окунувъ его семь разъ въ воду „милосердія“, они положили его въ угли; приготовивъ надлежащимъ образомъ всѣ эти принадлежности, (ангелы) принесли ихъ и вручили святому пророку Давиду. Прежде всего, Давидъ, раскаливъ камень, началъ его бить руками и камень заблистѣлъ подобно свинцу, съ каждымъ ударомъ его рукъ, камень растапливался какъ свинецъ. Затѣмъ, вновь собирая руками, (Давидъ) отбивалъ его, и камень превратился въ желѣзо, (изъ него) онъ сдѣлалъ различнаго рода инструменты, снаряды и оружіе. Искусство это стало извѣстнымъ всему міру. На четырехъ углахъ той наковальни были написаны слѣдующіе стихи: на первомъ углу: „Во имя Бога, клянусь Богомъ, который“...; на второмъ

¹⁾ Переводъ отдѣльнаго оттиска изъ № Туркестанской туземной газеты.

углу: „Во имя Бога и отъ Бога“.; на третьемъ углу: „Во имя Бога и величіе у Бога“... и на четвертомъ: „Во имя Бога, Богъ великъ“... Ежели спросятъ: есть ли ремесло кузнецовъ „фарзъ“, „ваджибъ“, „суннатъ“ или „мустахабъ“? отвѣчай: Всевышній Богъ приказалъ святому Гавріилу, миръ ему — стало „фарз’омъ“, исполненное ангелами — стало „ваджиб’омъ“, совершенное святымъ Давидомъ, миръ ему, — стало „суннат’омъ“. Если спросятъ: сколько пировъ было въ этомъ ремеслѣ? отвѣчай: четыре „наисовершенныхъ“⁴⁾ пира. Такъ, первымъ былъ святой Адамъ, чистота Божія, вторымъ — святой Ной, пророкъ Божій, третьимъ — святой Авраамъ, другъ Божій, четвертымъ — святой Мухаммедъ избранный, да благословить его Господь и да привѣтствуетъ. Ежели спросятъ: сколько было пировъ — муршидовъ? отвѣчай: пировъ-муршидовъ было двѣнадцать; а если спросятъ: кто такіе они были? отвѣчай: сначала у святого Давидъ научился святой Ходжа Джалаль-эд-динъ⁵⁾ святой, вторымъ научился Ходжа Ибрагимъ⁶⁾ святой, третьимъ научился Абу-л-Хасанъ⁷⁾ святой, у него научился Ходжа Абду-л-лахъ святой⁸⁾, у этого научился Ходжа Мухаммедъ муршидъ⁹⁾ святой, у него научился Ходжа Юсуфъ Арабъ святой¹⁰⁾, у этого научился Ходжа Тиразъ святой, у него научился Ходжа Ширази святой, у него научился Ходжа Хисамъ-эд-динъ¹¹⁾ святой, а у него научился Ходжа Джалаль-эд-динъ¹²⁾ святой, а отъ этого осталось всѣмъ старцамъ, которые открыли т. е. сдѣлали это ремесло распространеннымъ по всему міру. Если спросятъ: какой стихъ надо читать при входѣ въ мастерскую? отвѣчай: надо читать: „Во имя Бога, я на Бога возлагаю мое упованіе“¹³⁾, а какой стихъ надо читать при открытіи мастерской, отвѣчай: „Подлинно Богъ всемогущъ надъ каждой вещью“¹⁴⁾. Если спросятъ: какой стихъ надо читать при накладываніи „огня“ въ горнъ? отвѣчай: „Подлинно ^{тѣ,} которымъ дано писаніе“¹⁵⁾. Если спросятъ: какой стихъ надо читать при накладываніи желѣза въ огонь? отвѣчай: „Если бы невѣрные сразились съ вами“¹⁶⁾... Если спросятъ: какой стихъ надо читать при взятіи молотка въ руки? отвѣчай: „каждый вѣруетъ въ Бога, въ ангеловъ Его, въ писаніе Его и въ посланниковъ Его“¹⁷⁾. Если спросятъ: что надо читать, когда раскалится желѣзо? отвѣчай: „Подлинно для благочестивыхъ блаженное жилище, сады и виноградники“¹⁸⁾. Ежели спросятъ, что надо говорить при накладываніи желѣза на желѣзо? отвѣчай: надо читать слѣдующій стихъ: „въ тотъ день, когда тайны будутъ явны, когда у него не будетъ ни силы своей, ни помощника“¹⁹⁾. Ежели спросятъ: что надо говорить

при ударѣ молотомъ? отвѣчай, надо произносить: произносить: „Если бы вѣрующіе женщины“²⁰). Ежели спросятъ: что надо произносить при дѣланіи ножей? отвѣчай, что надо говорить: „Милостивый ничего не открывалъ“²¹). Ежели спросятъ: что надо произносить при погруженіи²²) ножа въ воду? отвѣчай: что надо читать: „ . . . изъ воды — всякое живое существо“²³). Ежели спросятъ: что надо говорить при дѣланіи ручки къ ножу? отвѣчай, что надо произносить „Богъ любитъ благотворительныхъ“²⁴). Ежели спросятъ: что надо читать при натачиваніи ножа? отвѣчай, что надо произнести: „въ тотъ день, когда чело- вѣкъ побѣдитъ отъ своего брата, своей матері“²⁵). Ежели спросятъ, что надо произносить при дѣланіи топора? отвѣчай, что надо говорить: „ . . . а невѣрнымъ покрови- тели лжебоги: ониведутъ ихъ отъ свѣта во мракъ“²⁶). Ежели спросятъ, что надо произносить при погруженіи топора въ воду? отвѣчай, надо говорить: „ . . . о если- бы я сдѣлался прахомъ“²⁷). Если спросятъ, что надо про- износить при дѣланіи кетменя? отвѣчай: надо говорить: „Вѣрующіе! когда вы хотите совершить молитву, то умы- вайте свои лица и свои руки до локтей и отирайте ваши головы и ваши ноги до щиколотокъ“²⁸). Что надо произ- носить при подпиливаніи кетменя? отвѣчай, что надо го- ворить: „О Боже! о Властитель царства“. Ежели спро- сятъ, что надо говорить при вставленіи шейки въ кет- мень? отвѣчай, что надо произносить: „Чтобы вамъ въ то время, какъ она доходитъ до гортани его“²⁹). Ежели спросятъ: что надо произносить при дѣланіи бритвы? от- вѣчай, что надо говорить: „Во имя Бога милостиваго и милосердаго“. Ежели спросятъ: что надо говорить при дѣланіи мечей, шашекъ³⁰), сабель, ружей и (вообще) всего оружія и снаряженія? (отвѣчай): „Нѣтъ юноши кро- мѣ Алія, нѣтъ меча кромѣ Зу-ль факара³¹); о Боже! от- страни несчастія, (которые) постигнуть (насъ). Если спро- сятъ: что надо произносить, когда, убравъ мастерскую, выходишь (изъ нея)? отвѣчай, надо произносить: „имуще- ство ваше, дѣти ваши только искушеніе вамъ“³²). Каждый, кто бы ни былъ, если будетъ дѣлать (работу) сообразно (предписанію) этой рисоля, во первыхъ имъ будетъ дово- лень Богъ, во вторыхъ—святой Мухаммедъ—избранный, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ, третій—свя- той Давидъ пророкъ, въ четвертыхъ—все души старцевъ; (такіе люди) да будутъ заслуживающими рай. Когда вхо- дишь въ мастерскую и садишься, произноси: „прошу у Бога помощи, во имя Бога“ (а затѣмъ), если прочтешь одинъ разъ „хвала Богу“³³) и три раза суру „Ихлосъ“³⁴)„

то души (пировъ) будутъ довольны (тобой), а исполненная работа найдетъ хорошій сбытъ. Затѣмъ, когда по окончаніи работъ выходятъ изъ мастерской, пусть произнесутъ пріятнѣйшія слова: „нѣтъ божества кромѣ Бога и Мухаммедъ посланникъ Божій“, если произнесутъ (это), то души всѣхъ усопшихъ пировъ да будутъ въ добромъ расположеніи (къ нимъ). Затѣмъ, сйдя въ мастерской, пусть не произнесутъ неприличныхъ и неразумныхъ словъ, а бесѣдуютъ почтительно на угожденіе Богу и расположеніе душъ [пировъ]. Каждый, кто не будетъ сомнѣваться въ этой рисоля и будетъ исполнять (предписанія ея), тотъ будетъ уважаемъ и почитаемъ у пировъ и учителей; до того времени пока не настанетъ день воскресенія мертвыхъ, онъ будетъ находиться въ ряду старцевъ, и съ ними вмѣстѣ онъ погрузится въ милость Божію; чтобы онъ ни добылъ отъ своего ремесла, чтобы ни взялъ и ни ѣлъ

будетъ законно; самъ будетъ уважаемъ и ангелы съ почестями и почетомъ будутъ сопровождать его. Если (ремесленникъ) не будетъ совершать (предписаній) этой рисоля, и не будетъ довѣрять (написанному въ ней), то питье и пища его будетъ незаконной, а сидѣніе его „сверху“³⁵), и бытіе мастеромъ—неправильно, да будетъ онъ грѣшникомъ! такому человѣку нужно будетъ сорокъ (ударовъ) „даррой“³⁶) пиры такихъ (людей) скажутъ: „они не изъ нашего общества“, и проклянутъ ихъ. Отъ такого человѣка (т. е. грѣшника), всѣ будутъ въ безпокойствѣ. Итакъ, кто хочетъ заниматься ремесломъ кузнецовъ, (тотъ), исполняя (предписанія) этой рисоля, пусть выучитъ всѣ пмена старцевъ. Если же онъ самъ не умѣетъ (читать), то одинъ разъ въ теченіи дня, или недѣли, или мѣсяца, или же года пусть заставитъ (когонибудь) читать, (а самъ) послушаетъ. Если онъ будетъ поступать сообразно этимъ словамъ, (то) это будетъ подобно тому, какъ еслибы онъ (самъ) прочелъ (рисоля). Ежели въ теченіи своей жизни онъ разъ прочтетъ (ее), а затѣмъ исполнитъ упомянутыя предписанія, то станетъ неувидительнымъ, если онъ, находясь въ средѣ лучшихъ людей, будетъ избавленъ отъ семи (отдѣленій) ада. Если ктонибудь окажетъ благо въ одно шило, да получить тотъ возмездіе (какъ) за „хаджъ“, вслѣдствіе того, что всѣ мірскія дѣла рѣшаются при помощи желѣза. Сказалъ пророкъ, будетъ миръ ему. „Ремесленникъ другъ Всевышняго Бога“, такъ говоря, онъ изрекъ этотъ хадисъ. Болѣе всего (это) пзрѣченіе относится къ данному ремеслу (т. е. кузнецовъ). На человѣка, который поставитъ себѣ въ привычку произносить „слова“ при входѣ въ мастерскую,

при уборкѣ (ея) и выходѣ (оттуда), на того явяволъ не будетъ производить нападеній. При испусканіи духа (т е. моментъ смерти), могильные ангелы окажутъ (тому) помощь. Эти „слова“ слѣдующія: „Нѣтъ божества кромѣ Бога и Мухаммедъ посланникъ Божій“. Каждый человѣкъ, который не будетъ сохранять эту благословенную рисолю и будетъ безъ нея, тотъ уподобится животному.

К О Н Е Ц Ъ.

Примѣчанія къ переводу рисоля о кузнечномъ ремеслѣ.

1) О немъ смотр. примѣчанія самоварн. пр. 19.

2) Т. е. Іесей.

3) Такого стиха въ Кур'анѣ нѣтъ.

4) Въ тек. — کامل مکمل — это 4-я степень муридовъ, т. е. степень, находясь на которой, муриды сами могутъ руководить новичками, смотр. „Дервиши въ мусульманскомъ мірѣ“ Г. Позднева стр. 133.

5) О немъ смотр. дальше.

6) Ходжа Ибрагимъ былъ младшимъ сыномъ Хазрета Азизон'а, отъ котораго онъ получилъ „иршад“. Умеръ въ 793 г. г. رشحات, 40 ст.

7) Объ Абуль-Хасанѣ упоминается въ цѣпи преемственности ордена Бекташи, смотр. „Дервиши“ П. Позднева.

8) Можетъ быть — خواجه عبدالله اصفهانی — который былъ однимъ изъ اصحاب 'овъ Хазрета Ходжи Ала-ед-дина — رشحات — 95, возможно также, что это — عبدالله برقی — одинъ изъ четырехъ замѣстителей (اربعة خلفاء) Юсуфа Хамадани. Могила Абдуллаха находится въ Бухарѣ вблизи могилы Шейха Абубекра Исхака.

9) Возможно что это Ходжа Мухаммедъ, сынъ Ходжи Шихабеддина Багдади ученаго суфи, младшій сынъ Ходжи Шихабеддина, былъ отцемъ Ходжи Ахрара. Смотр., Легенду о Ходжѣ Ахрарѣ Вали“ прим. П. А. Комарова въ Сборникъ матеріаловъ для статистики Сыръ-Дар. обл. Т. V стр. 50.

10) Неизвѣстенъ какъ и два слѣдующ. лица.

11) Въ رشحات 'ѣ приводятся біографіи двухъ Хисам-ед-диновъ: а) حماد الدين يا مابلحی и حماد الدين شاشی первый былъ замѣстителемъ Эмира Хамзы и сыномъ одного изъ великихъ бухарскихъ ученыхъ Мевлана Хамид ед-дина Шаши, жилъ во время Хазрета стр. 95; Другой былъ однимъ изъ замѣстителей Хазрета Ходжи Али-ед-дина Аттара, находясь въ обученіи у послѣдняго Хисам-ед-динъ достигъ степени, تکمال اکمال стр. 93.

12) Можетъ быть это—مولانا جلال الدين محمد البلخي—род. въ Бальхъ 6-го Раб. 1-го 604 г. X. принадл. къ ордену Мевлеви смотр. 174 в. О немъ же смотри قاموس الاعلام—т. 7 стр. 1825; „Суфизмъ съ точки зрѣнія современной психопатологіи“ стр. 145 и сл.

13) Кур'анъ 10, 72.

14) Кур'анъ 2, 19.

15) Кур'анъ 98, 3.

16) Кур'анъ 48, 22.

17) Кур'анъ 2, 285.

18) Кур'анъ 78, 31, 3'.

19) Кур'анъ 86, 9, 10.

20) Кур'анъ 48, 25.

21) Кур'анъ 36, 14.

22) Въ тек. سوغارا ناده

23) Кур'анъ 21, 31.

24) Кур'анъ 3, 128.

25) Кур'анъ 80, 34, 35.

26) Кур'анъ 2, 259.

27) Кур'анъ 78, 41.

28) Кур'анъ 5, 8.

29) Кур'анъ 56, 82.

80) Въ текст. شاف —въ статьѣ А. Семенова—„Два слова о ковкѣ среднеазиатскаго оружія“ Живая старина 1909 г. выпускъ II—III говорится: „шоп или шоб—прямая шашка, изрѣдка соп или сѳб—скорѣй большой ятаганъ, длиною съ обыкновенную офицерскую шашку, носившейся заткнутымъ за кушакъ“ стр. 153.

81) Выраженіе لا قى الاعلى * لاريف الا ذوالفقار —часто можно слышать въ устахъ дервишей. Оно составляетъ конецъ дервишеской пѣсни, привожу ее:

يا على يا موتشى * يا بوالحسن يا بوتشاب
هل مشكل سروردين * شافع يوم الحساب
شاه مردم شيرگردون * حيدر دادل سوار
لا قى الاعلى * لاريف الا ذوالفقار

Интересно происхождение меча ذوالفقار 'а и ослa دلدل; о нихъ упоминается у v. Hammer „Constantinopolis“ II т. стр. 409—410: „Der erste Anjt des Islams war der Kopte Sunun oder Sanun, den der griechische Statthalter Mokaukas (Apocaurus) an den Prophe:en mit Geschenken als Gesandten schickte. Die Geschenke bestanden aus einem Sabel einem Maulesel und vier ägyptischen Sclavinnen Mohammed

gab den Säb-l (Sul-fukard.i.mit g wieerbeien Rücken), und den Maulesel, Namens Duldul, dem Ali zum Geschenke!"

Выраженіе „Нѣтъ героя, кромѣ Алія и нѣтъ меча, кромѣ Зульфикара“ выгравировывалось близъ гарды на старинныхъ боевыхъ клинкахъ занесенныхъ изъ египтской Персіи А. Семеновъ „Два слова о ковкѣ оружія“ стр. 154.

³²⁾ Кур'анъ 64, 15.

³³⁾ Кур'анъ 1 стр.

³⁴⁾ Кур'анъ 112 с.

³⁵⁾ т. е. на коврижѣ.

³⁶⁾ О ней смотр, примѣчанія къ рисоля мясниковъ 16.

К О Н Е Ц Ъ.

Рисоля хлѣбопековъ¹⁾.

Во имя Бога милостиваго и милосердаго! Хвала Богу Господу міровъ, вѣчное блаженство для благочестивыхъ, благословеніе и миръ посланнику его Мухаммеду, семейству его и всѣмъ его сподвижникамъ.

Итакъ, знайте рабы Божіи и послѣдователи святаго Мухаммеда избраннаго и имѣйте въ виду! Міръ сей—нечестивый обманчивый, безграничный и невѣрный; мѣсто пребыванія (нашего) есть міръ будущій. Въ концѣ концовъ, Богъ уравниетъ насъ всѣхъ съ землей. Занятіе этого міра—постройка¹⁾, а удовольствія, развлеченія и все связанное съ этимъ—зло. Что (Богъ) обѣщалъ роду Адама и всѣмъ лучшимъ, то будетъ сдѣлано также и для васъ. Поступайте такъ, чтобы будущая жизнь не минула васъ. Не губите себя за міръ проходящій въ три дня, (ибо) смерть—истина, могильныя мученія — истина, вопросы Мункира и Накира²⁾, а также счетная книга поступковъ³⁾ (также)—истина.

О правовѣрные, братья имѣйте въ виду: Всевышній Богъ заповѣдалъ всѣ искусства своимъ рабамъ, говоря: „промышляйте. дабы ѣсть дозволенную пищу“. Число всѣхъ искусствъ 72⁴⁾. Святой имамъ Джа'фаръ правдивый, да будетъ доволенъ имъ Господь, составилъ рисоля для всѣхъ ремеслъ, чтобы мастера исполняли предписанія ихъ. Послѣ этого будетъ одобрительно: произносить такбиръ, принимать его, держать учениковъ, давать имъ отпускъ и имѣть замѣстителя, т. е. помощника. Да будетъ дозволено каждому хлѣбопеку питаться отъ этого промысла и давать другому. Святой Джа'фаръ правдивый передавалъ, что одно изъ всѣхъ этихъ ремеслъ, ремесло хлѣбопековъ является самымъ выдающимся, ибо насущная потребность всѣхъ искусствъ есть знаніе, а насущная потребность ученыхъ есть хлѣбъ. Вѣдь извѣстно, что нѣтъ въ мірѣ большей пользы, чѣмъ отъ хлѣба О ремесленники! знайте, что промыслу хлѣбопековъ Всевышній Богъ обучилъ Адама, міръ ему, отъ Адама, міръ ему, осталось

¹⁾ Переводъ съ отдѣльнаго оттиска изъ № Туркестанской туземной газеты.

Сифу миръ ему, а отъ Сифа, миръ ему, перешло къ Ною, миръ ему, отъ него осталось Аврааму, другу Божію, отъ него осталось Ходжѣ Абдуллаху-хлѣбопеку⁵), отъ этого перешло всѣмъ старцамъ, а отъ старцевъ стало извѣстнымъ всему міру. У Хаджи Абдуллаха было 1600 учениковъ. Ежели спросятъ о четырехъ пирахъ шаріата, четырехъ пирахъ тариката, четырехъ пирахъ хакыката, о четырехъ пирахъ рукн'а⁶), четырехъ пирахъ толка, четырехъ пирахъ состраданія и четырехъ великихъ пирахъ, (говоря) —кто они? отвѣчай слѣдующее: первый—святой Адамъ, миръ ему, второй—святой Ной, миръ ему, третій — святой Авраамъ, миръ ему, четвертый — святой Мухаммедъ, да благословить его Богъ и да привѣтствуетъ, четыре пира тарикат'а (слѣдующіе): первый—святой Гавріиль, второй—святой Азраиль, третій—святой Михайль, четвертый—святой Исафилъ, миръ ему. Ежели спросятъ: кто такіе четыре пира толка? отвѣчай: первый—святой имамъ А'замъ⁸), да будетъ надъ нимъ милость Бога, второй—святой имамъ Шафій⁷), да будетъ надъ нимъ милость Бога, третій — святой имамъ Маликъ⁹), да будетъ надъ нимъ милость Бога, четвертый—святой имамъ Ханбаль¹⁰), да будетъ надъ нимъ милость Бога. Ежели спросятъ: кто такіе четыре пира состраданія? отвѣчай: первый — отецъ, второй — мать, третій — учитель, четвертый — мать. Ежели спросятъ: кто такіе четыре пира промысла? отвѣчай: первый — Ходжа Абдуллахъ-хлѣбопекъ, второй—Ходжа Умаръ¹¹) хлѣбопекъ, четвертый — Ходжа Са'дъ Ваккасъ¹²). Ежели спросятъ: кто четыре пира муршида? отвѣчай: первый—Ходжа Сулейманъ¹³), второй — Ходжа Османъ¹⁴), третій—Ходжа Бека-уд динъ¹⁵) бухарскій, четвертый—Ходжа Ахраръ¹⁶) святой. Каждый хлѣбопекъ, который не будетъ знать именъ этихъ старцевъ, будетъ (имѣть) пищу нечистой, въ день воскресенія мертвыхъ да будетъ онъ посрамленъ передъ старцами учителями (Приготовление) „оби-нон'а“ осталось отъ Адама, миръ ему, а „шир-моль-нона“¹⁷), отъ святого Мухаммеда избраннаго, да благословить его Богъ и да привѣтствуетъ. Однако по другому сказанію „оби-нонъ“ и „шир-моль“ остались отъ Сифа, миръ ему; устройство печи осталось отъ Авраама¹⁸), друга Божія; содержаніе пекарни осталось отъ Хаджи Абдуллаха, печеніе хлѣба осталось отъ святого Гавріила; обзаведеніе пекарней, содержаніе учениковъ, отпускъ имъ, произнесеніе такбира осталось отъ Хаджи Абдуллаха; продажа хлѣба отъ Шамс-еддина¹⁹); глиняный тазъ²⁰) метелка, большая чашка остались отъ Хаджи Исмаила²¹); рабочее платье и фартукъ для работы—отъ святого Мухаммеда.

хаммеда избраннаго, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ; вливаніе воды²²⁾ (въ муку) и дѣланіе тѣста осталось отъ Ахмеда бальхскаго²³⁾; приготовленіе тѣста осталось отъ мастера Эмира Каляна²⁴⁾; разрѣзываніе тѣста и накладываніе на вѣсы²⁵⁾, осталось отъ Ходжи Абуллаха, опрыскиваніе водой хлѣба и приготовленіе его, осталось отъ Ходжи Абдуль-Калыра²⁶⁾; катаніе булочекъ²⁷⁾ осталось отъ Ходжи Юсуфа²⁸⁾; печеніе хлѣба и накладываніе его на паручень²⁹⁾, осталось отъ святого Имама Зейн-уль-Обидина³⁰⁾; просѣиваніе³¹⁾ муки осталось отъ святого Якова³²⁾; устройство мельницы осталось отъ Ходжи Абд-ус-самада³³⁾; „спдѣніе на коврахъ“³⁴⁾ осталось отъ Хасана басрійскаго³⁵⁾; (знайте, что) въ каждомъ дѣлѣ принималъ участіе одинъ, „совершеннѣйшій“ пиръ. Если спросятъ: есть ли хлѣбопеченіе—„фарзъ“, „ваджибъ“, „суннатъ“? Отвѣчай: приказаніе Всевышняго и Всеславнаго Бога—стало „фарзъомъ“; приказаніе святого Гавріила—стало „ваджибомъ“; приказаніе отца Адама—стало „суннатомъ“. Такимъ образомъ, (печеніе хлѣба) осталось отъ святого Мухаммеда избраннаго, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ, на память его послѣдователямъ Закваска и „шир-моль“ остались отъ Его Святѣйшества, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ. Разсказываютъ: (однажды) Онхазретъ, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ, вмѣстѣ съ Умму-Салимой³⁶⁾ совершали путешествіе изъ Мекки въ Медину; переходя отъ одной стоянки къ другой, святой, благороднѣйшій посланникъ, да благословить его Господь и привѣтствуетъ, попросилъ воды у Умму Салимы. Умму Салима имѣла воду, захвативъ (ее) въ кувшинъ, закупоривъ накрѣпко его отверстіе. Этотъ кувшинъ она дала святому, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ. Святой, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ, открывъ отверстіе кувшина, увидѣвъ, что вода волнуется (въ немъ) и кипить. Объ этомъ случаѣ онъ спросилъ Умму Салиму. Послѣдняя сказала: посланникъ Божій причина (этого) та, что для благоуханія я положила въ воду немного аниса³⁷⁾. (Тогда) посланникъ Божій приказалъ Умму Салимѣ: „размельчи немного (аниса), и смѣшай (его) съ водой“. Умму Салима смѣшала. Онхазретъ, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ, своими благословенными руками, промывъ (анисъ), отдалъ (его) хлѣбопекамъ. Хлѣбопекъ Ходжа Абдуллахъ испекъ и принесъ. (Хлѣбъ) вышелъ очень румянымъ. Онхазретъ, благословить его Господь и привѣтствуетъ, увидѣвъ (хлѣбъ) обрадовался и сказалъ: Ходжа, съ этого времени нужно этимъ способомъ дѣлать тѣсто и печь

хлѣбъ, чтобы у монахъ послѣдователей осталась память (по мнѣ) „Хорошо, о святой!“ отвѣтилъ ходжа. Приготовленіе тѣста и (печеніе) „ширмолъя“ остались съ того времени и это есть чудо посланника, миръ ему. (Затѣмъ) отъ Ходжи Абуллаха осталось Ходжѣ Шемс-ед-дину³⁸), отъ этого осталось Ходжѣ Махмуду³⁹), отъ него осталось Ходжѣ Исмаилу, отъ этого Ходжѣ Махмуду хлѣбнику, отъ этого Ходжѣ Юсуфу Кингони⁴⁰), отъ него осталось Ходжѣ Убайдуллаху⁴¹)—замѣстителю, отъ него стало извѣстно всему миру. Печь дѣлали святой Авраамъ и Сабиръ-ансари⁴²), а устанавливали ее при помощи тысячи одного сподвижника и, приготовивъ тѣсто, изготовивъ одну круглую лепешку цекли хлѣбъ. О мастера! будьте внимательны и имѣйте въ виду, что триста двадцать четыре нашихъ пророка занимались ремесломъ хлѣбопековъ. Каждый мастеръ, который не будетъ знать ремесла хлѣбопековъ, будетъ грѣшникомъ! Просимъ помощи отъ этого у Бога. Каждый, кто будетъ презирать ремесло хлѣбопековъ, отвращая взоры (отъ него), тотъ, въ день воскресенія мертвыхъ, будетъ пристыженъ и посрамленъ передъ пророками. Затѣмъ каждого мастера, который не будетъ поступать по рисоля, нужно наказать и даже необходимо выгнать его изъ города. О ремесленники! просите помощи и пособія у пировъ! При принятіи такбиръа и установленіи новой печи необходимо, зарѣзавъ какую нибудь тварь, собрать мастеровъ, приготовить имъ воду, купанье, одѣть (на нихъ) почетное платье, поздравить ихъ, а затѣмъ, прочтя эту священную рисоля и, произнеся такбиръ, разспросить о нуждахъ, а (послѣ этого) необходимо устраивать печь. При дѣланіи тѣста (необходимо) во первыхъ—совершить омовеніе, а во вторыхъ—прочестъ два рика'ат'а намаза „нафл“⁴³) и одарить пировъ учителей и пировъ „фатха“⁴⁴), послѣ этого, нужно дѣлать тѣсто, прочтя слѣдующую молитву: Во имя Бога милостиваго и милосердаго, нѣтъ божества, кромѣ Бога, Онъ—начало, Онъ конецъ,—явленный,—скрытый“. Ежели спросятъ: какой стихъ надо читать при рѣзаніи тѣста и взвѣшиваніи его на вѣсахъ? Отвѣчай: „... и кто сдѣлалъ зла вѣсомъ на одну пылинку, увидить его“⁴⁵). Какой стихъ нужно читать при дѣланіи булочекъ? Отвѣчай: „О милостивый, о милосердый, о могущественный“⁴⁶)! Ежели спросятъ: какой стихъ надо читать при разминаніи булочекъ? Отвѣчай: „О милосердный, о милостивый, о проницательный!“ Какой стихъ надо читать при накладываніи хлѣба на „подушку“? Отвѣчай: „О живой, о присносущный, о владѣющій величіемъ и славой“⁴⁷)! Еже-

ли спросить: какую молитву надо читать при одѣваніи рабочей одежды, фартука и шапки? Отвѣчай: „Нѣтъ божества, кромѣ Бога, Мухаммедъ посланникъ Бога, истинно, для тѣхъ, которые увѣруютъ и будутъ творить добро... истинно, Мы не дадимъ погибнуть наградѣ того, кто дѣлалъ благія дѣла⁴⁸) и чтобы Богу помочь тебѣ крѣпкой помощью⁴⁹). Ежели спросить: какой стихъ надо читать при прилѣпливаніи (къ стѣнкамъ печи) хлѣба? Отвѣчай: „о Боже, уповаю на Бога и поручаю свое дѣло Богу⁵⁰)“. О ремесленники и мастера, какой стихъ надо читать при устройствѣ печи хлѣбопеконъ? Отвѣчай: (стихъ) „Хвала Богу⁵¹), (суры) четыре „скажи⁵²)“ и стихъ „престоль⁵³)“. Ежели спросить: сколько дѣлъ обязательныхъ къ исполненію у приготовляющихъ тѣсто? Отвѣчай: шесть обязательныхъ дѣлъ: первое—омовеніе; второе—милостыня; третье—оказывать уваженіе мастерамъ; четвертое—быть собесѣдникомъ изучающимъ науку; пятое—оказывать добро странникамъ; шестое—раздавать на милостыню половину ежедневной выручки, а (другую) половину издержать на пропитаніе самого себя. Если дѣлающій пищу не будетъ знать этихъ шести пунктовъ, то приготовленіе тѣста (ему) запрещено. Ежели спросить: сколько дѣлъ обязательныхъ (къ исполненію) у хлѣбопеконъ? Отвѣчай: одиннадцать дѣлъ. Онѣ слѣдующія: первое—совершать омовеніе; второе—произносить такбиръ; третье—правда; четвертое—моленіе съ общиной; пятое—искренне услуживать изучающимъ науку; шестое—читать молитвы за души (пировъ) и произносить такбиръ; седьмое—исполнять приказаніе) мастеровъ; восьмое—не осуждать работу мастеровъ; девятое—входить въ мастерскую свершивъ омовеніе, а при выходѣ (нужно) произносить такбиръ; десятое—быть милосерднымъ, нѣжно и пріятно бесѣдующимъ, одиннадцатое—въ началѣ и концѣ работы совершать молитву и такбиръ за чистыя души пировъ. Если каждый мастеръ не будетъ знать эти одиннадцать обязанностей, (то) вся работа, сдѣланная имъ—нечиста. Каждого человѣка, который не исполняетъ (предписанія) этой рисоля, мастера должны будутъ гнать изъ города. Одежда пекущихъ хлѣбъ оскверняется тремя дѣлами: первое—(быть) безъ омовенія, второе—если будетъ прелюбодѣемъ и третье—если будетъ винопійцей, этимъ—оскверняется, Затѣмъ, очищается одежда (также) тремя поступками: первый—если будетъ совершать омовеніе рыдать и молить (Бога), возносить молитвы пророкамъ; второе—услуживать изучающимъ науку; третье—если будетъ много плакать и раскаиваться, да очистится этимъ

рабочая одежда. У продавцовъ хлѣба существуютъ четыре обязанности: первая—[совершать] омовеніе, вторая—садиться на паласъ и произносить: „такбиръ“ и „тасбихъ“; третье—выставлять хлѣбъ на высокомъ мѣстѣ⁵⁴), оказывать (всѣмъ) уваженіе и почтеніе, изъяслять покорность лучшимъ людямъ и четвертое—сидя (въ лавкѣ) по стоянно произносить: „о Открывающій, о Открывающій“. Если (продавецъ хлѣба) не будетъ исполнять эти четыре пункта, (то) сдѣланная имъ работа—нечиста, пріятнѣйшими же словами доказательства (служать): „нѣтъ божества кромѣ Бога и Мухаммедъ посланникъ Бога“. При выдѣлываніи булочекъ существуютъ четыре пункта обязанностей: первый—да дѣлають булочки, совершивъ омовеніе и произнеся такбиръ, второй—дѣлать работу по порядку и учтиво, третій—при приготовленіи булочекъ нужно быть занятымъ воспоминаніемъ о Питающемъ миръ, четвертый—необходимо (чтобы) мастера, написавъ ученикамъ эту священную рисоля, обучали (ихъ) днемъ и ночью, а послѣ того какъ они сдѣлаются владѣющими такбиромъ, имъ нужно произносить его, а тогда уже имъ позволяетъ имѣть (своихъ) учениковъ. Затѣмъ при принятіи такбир'а (необходимо) зарѣзать тварь, приготовить воду и кушанье и просить помощи у всѣхъ мастеровъ. Затѣмъ, хлѣбникамъ слѣдуетъ одѣть почетное платьѣ на владѣющихъ молитвами и поздравить ихъ, (а тогда) они дадутъ ремесленникамъ такбиръ. Затѣмъ, пусть разспросятъ у одного изъ ученыхъ (все) необходимое и обучать (этому) своихъ учениковъ, для того чтобы тѣ ученики, выйдя хлѣбниками, приготовили принадлежности пекарни, могли бы (сами) стать хозяевами, (а) послѣ могли бы содержать замѣстителя и учениковъ и (такимъ путемъ) заниматься промысломъ хлѣбопеконъ. Деньги же, заработанныя въ первые три дня, пусть мастера издержать на своихъ пировъ учителей, чтобы души ихъ были довольны. Если (мастеръ) будетъ носить съ собой эту священную рисоля, или, заставивъ (кого нибудь) читать, (самъ), послушаетъ (ее), то онъ не будетъ въ презрѣніи и посрамленіи у людей, а души пировъ—учителей будутъ довольны такимъ рабомъ; а затѣмъ (и самъ мастеръ) не будетъ скитающимся изъ города въ городъ. О мастера! носите при себѣ эту священную рисоля! и исполняйте (ея) предписанія! Каждый мастеръ, который безъ позволенія хозяина возьметъ рисоля, (того), владѣющіе такбир'омъ должны наказать и взять у него рисоля. У Ходжи хлѣбника были сто сорокъ четыре ученика. Всѣмъ ученикамъ онъ далъ отпускъ и каждому изъ нихъ далъ рисоля. Всѣ они

едѣлались владѣющими такбир'омъ“. Память о тѣхъ мастерахъ осталась. О братья, ремесленники, будьте справедливы! Міръ сей суетенъ и обманчивъ, мѣсто пребыванія (нашего)—будущая жизнь (т. е. загробная). Исполняйте съ искреннимъ сердцемъ заповѣдь Всевышняго Бога, и тотъ ремесленникъ, которому Онъ дастъ свое благословеніе, покинетъ съ вѣрою міръ, и ему будутъ легки загробныя мученія, вопросы Мункира и Накира и счетная книга поступковъ. Мастерамъ хлѣбникамъ необходимо во вторникъ или пятницу ночью, позвавъ хорошаго муллу, приготовить кушанье и заставить прочитать эту священную рисоля, для того чтобы пиры мастера и всѣ молителы были довольны имъ⁶²). Каждый рабъ Бога и иослѣдователя Мухаммеда избраннаго, да благословитъ его Богъ и привѣтствуетъ, который будетъ держать при себѣ эту священную рисоля или, заставивъ (когонибудь) читать, послушаетъ (ее), (а также) искренно будетъ исполнять приказанія пировъ—учителей, его работѣ будетъ явлено благословеніе, и онъ будетъ въ безопасности отъ несчастій земныхъ и небесныхъ. Кто будетъ держать при себѣ эту рисоля и посылать молитвы и благословенія пирамъ—учителямъ, (тотъ) не будетъ въ презрѣніи въ этомъ мірѣ, ни у друзей ни у враговъ. О люди! исполняйте съ искреннимъ сердцемъ предписанія Избраннаго, да благословитъ его Богъ и привѣтствуетъ, и всѣмъ сердцемъ исполняйте „мазхабъ“ святого имама А'зама!

Аминь о владыка міровъ!

Примѣчанія къ переводу рисоля хлѣбниковъ.

1) Здѣсь имѣются въ виду постройки съ благотворительными цѣлями, какъ-то: работы мечети, медресе и т. д.

2) Мункиръ и Накиръ — собствен. имена двухъ ангеловъ, которые подвергаютъ допросу мертвыхъ, послѣ того какъ они положены въ могилу. Слов. Л. Будагова подъ слов. — (منكر).

3) حساب نامه احوال запись, книжка о поступкахъ смертныхъ (ре-визуемая въ ночь, — قدر كينجہ سی — смотр. Сл. Л. Будагова.

4) Сравн. рисоля цирульн., гдѣ говорится, что число искусствъ было 40072;

5) О двухъ Абдуллахахъ — смотр. въ примѣч. къ рисолю кузнецовъ, Ходжа Абдуллахъ встрѣчается также въ „Der Islamische Orient“ стр. 294

6) ارکان دولت — вельможи государства см. Сл. А. Будагова.

7) Имамъ и юристъ Абу-Ханифа сынъ Сабата урожен. Куфы, дѣдъ его былъ урож. Кабула или, какъ нѣкотор. говорятъ, — жителемъ Вавилона. Родился Абу-Ханифа 80 г. хиджр. (699—700), умеръ въ темницѣ гор. Багдада въ мѣсяцъ Шабанъ или Раджабъ 150 г. хидр. (767 г.) нѣкотор. говорятъ, что 151 или 153 г. 14-го числа мѣсяца Раджаб-а. *Ibn CHalikar* III, 555.

8) Имамъ Абу-Абд-Аллахъ Мухаммедъ бенъ Идрисъ аш Шафій юристъ род. 150 году, хидж. (767—768) въ тотъ день когда умеръ Абу-Ханифа, умеръ въ послѣдній день Раджабъ, 204 г (820) въ старомъ Каирѣ. *Ibn CHalikar* II т. 569.

9) Абу Абд Аллахъ Маликъ бен-Анасъ род. въ 95 г. хидж. (712—714), умеръ 1-го Раб-ав въ 179 г. (795), 34 лѣтъ, отъ роду Умеръ въ Мединѣ. *Ibn Hallikan* II т. 545 стр.

10) Ахмадъ ібн Ханбаль уроженецъ Мерва, род. 164 г. [780]. умеръ въ Багдадѣ въ 241. (855) въ пятницу перваго Рабі. смотр. قاموس الاعلا. т. 1, ст. 744.

11) Неизвѣстенъ.

12) Са'д Ибн Абу Ваккасъ — одинъ изъ старѣйшихъ и вѣрнѣйшихъ сподвижниковъ Мухаммеда, былъ главнокомандующимъ

арабскихъ войскъ въ битвѣ при Кадесіи. А. Мюллеръ. Исторія Ислама т. I стр. 262. О немъ же смотр. *Hammers*, „Constantinople“ стр. 471.

13) Ходжа Сулейманъ былъ однимъ изъ замѣстителей хазрета Ходжи Абдуль-Халика, который въ свою очередь былъ 4-ымъ Хальф'ой Ходжи-Юсуфа Хамаданскаго. Смот.—*رحلات*, стр. 31.

14) Неизвѣстенъ.

15) Ходжа Беха ед-динъ бухарскій извѣстный святой, основатель ордена Накшбанда, родился въ Мухаррем'ѣ 718 г. хидж. смот. *رحلات* стр. 57; Умеръ Бехаед-динъ въ 791 г. смот. *ترتیب علی* —изд. Гаспринскаго, Бахчисарай 1900; въ „Исторіи Бухары“ Вамбери о Ходжѣ Беха ед-динѣ говорится, что—„троекратное путешествіе на поклоненіе его гробницѣ, удаленной отъ столицы (Бухары) на четверть часа пуги, стоитъ пилигримства къ далекой Каабѣ“, смот. стр. 235. Довольно подробное описаніе гробницы Беха ед-дина находится у Л. Θ. Костенко стр. 45—47. „Путешествіе въ Бухару“ С.-ПБ. 1871.

16) „*Choga Ahrar Wali geb. in Boghistan bei Taschkent 806 gestorben in Kamankeran, bei Samarkand 895, 89 Jahre alt*“ „*Der Islamische Orient*“ M. Hartmann. Ходжа Ахрар Вали былъ извѣстенъ также подъ другимъ именемъ: Ходжа Убайдуллахъ ибн Махмудъ ибн Шахабуддинъ. *ibid.* О немъ же смотр. „Легенду о Ходжѣ Ахрар-ѣ“ переводъ съ пр. П. Комарова и перев. В. Вяткина „Самарія“ стр. 200.

17) Это особый сортъ лепешекъ. По нашимъ наблюденіямъ въ ташкентскихъ хлѣбопекарняхъ (мусульман.) болѣе всего вырабатываются слѣдующіе сорта хлѣба—лепешекъ: а) „обинонъ“, в) „патыръ“ с) „ширмоль“ д) „ѣглыкъ“.

Лепешки „обинонъ“ отличаются отъ патыр'а только внѣшнимъ видомъ. Первыя—толще и имѣютъ меньше наколовъ „чокыч'а“ (машинка для накалыванія), чѣмъ вторыя. По своему внутреннему качеству, эти лепешки не различаются однѣ отъ другихъ. Тѣсто „обинонъ“ и патыр'а готовится изъ муки, воды и соли; дрожжей сарты не знаютъ, но взамѣнъ ихъ употребляютъ такъ называемую—„хамир-тручъ“ или „хамир-моя“ т. е. закваску. Закваской служитъ кусокъ стараго тѣста; смѣшавъ послѣдній со свѣжимъ, сообщаютъ хлѣбу кисловатый вкусъ, почти непримѣтный. При изготовленіи этихъ лепешекъ на муку въ 1 батманъ (ташк. батманъ=II пуд.) кладутъ 8 мѣръ воды. Мѣрой служитъ большой глиняный кувшинъ емкостью ведра полтора. Кувшинъ носитъ названіе „кош-кулакъ“ (дву ухій)

Слѣдующій сортъ—„ширмоль“ отличается отъ первыхъ двухъ сортовъ не только формой, но и качествомъ. Въ „ширмоль“ кладется пшеничная мука, бѣлая и хорошо просѣяная. Кромѣ того въ этотъ сортъ лепешекъ кладется еще حبوبليك اوچون для благово- ния—бодіанъ—анисъ.

Четвертый сортъ лепешекъ называется „ѣлыкъ“ отъ слова ѣт —сало, масло, жиръ. Въ „ѣлыкъ“ кладутъ муку, воду, соль и топленое баранье сало. При домашнемъ приготовленіи въ „ѣ-лыкъ“ кладутъ сухія вытопки бараньяго сала т. н. *джиза*, кото- рая скапливается отъ приготовленія плова.

Есть еще одинъ сортъ лепешекъ такъ наз. „катляма“, Эти послѣднія не выпекаются въ „танурѣ“, а жарятся въ котлѣ съ масломъ или саломъ. О хлѣбопеченіи и устройствѣ „танур'а“ смот. М. И. Бродскаго „Техническія производства въ Туркестан-скомъ краѣ“ стр. 77.

18) У Эвлия Челеби Авраамъ упоминается какъ стромтель Каабы, смотр. примѣч. къ рисоля цирюльник. 16.

19) Въ رشحات стр. 3^a —говорится, что Шейхъ Шемс-ед-дин Кулаль одинъ изъ сподвижниковъ Эмира Кулял'а—امير كلال жилъ во время Ходжи Беха ед-дина; еще объ одномъ Шемс-ед-динѣ Самаркандскомъ говорится, что онъ умеръ въ 600 хиджр. смотр. تركستان علماء стр. 20.

Наиболѣе извѣстный Шемс-ед-динъ это—مولانا محمد بن علي بن ملك تبریزی —принадлежалъ къ ордену Мевлеви, умеръ въ 645 хидж. и былъ погребенъ въ медресѣ Бадр-ед-дина—Тавризѣ. نقحة الانس —166 стр.

Преданіе о происхожденіи Шемс-ед-дина смотр. статью проф. В. А. Жуковского въ запискахъ Вост. Отд. И. Р. А. О. т. II стр. 12—13. „Секта людей истины *Akli-hakk*—въ Персін“.

20) Эти принадлежности имѣютъ каждое свое назначен. при печеніи хлѣба: въ глинянномъ тазу находится вода для опрыс- киванія сырыхъ лепешекъ; метелка употребляется для сметанія муки, чашка употребляется для соли.

21) Въ رشحات упоминается два Исма'ила اصحاب عیلى انا стр. 17 и مولانا اسماعیل فرکتی стр. 307.

22) Смотр. выше прим. 17.

23) —Неизвѣстенъ.

24) О немъ смотр. رشحات—стр. 51.

25) Сырое тѣсто взвѣшивается на вѣсахъ для того, чтобы лепешки выходили равными по вѣсу. Изъ 7 1/2 ф. тѣста большей

частью дѣлають отъ 8—16—24 шт. лепешекъ. Вообще вѣсь хлѣба не установленъ, дѣлается по заказу хозяина или продавцовъ заказчиковъ.

26) Можно думать, что это Абд уль-Кадыръ Гиляни, основатель ордена *قادرية* — Кадрие, умеръ въ Багдадѣ 561 г. хидж. 1165 г. по Р. Х. Онъ былъ хранителемъ памятника Имама А'зама Абу-Ханифы. Смотр. „Дервиши“. П. Позднева стр. 60.

27) Хамиргир—катаетъ булочки (зуволя тауляйды) и передаетъ ихъ на сосѣдній столъ къ такъ наз. паркаш'у, послѣдній беретъ булочки, разминаетъ ихъ до желательной величины, накалываетъ чокыч'емъ и кладетъ ихъ на „пишь-тахту“, съ которой беретъ ихъ „новпаз“; положивъ лепешку на подушечку (рапида), опрыснувъ (лепешку) водой, суетъ ее въ печь, откуда ее вынимають черезъ 10 минутъ большимъ крючкомъ (сыхъ) и ковшомъ (еглахъ).

28) Абу Якуб Юсуфбен Айюб бен Юсуф бен Ал-Хусейнъ бен Вахара аль-Хамадани—юристъ, аскетъ въ юности пришелъ въ Багдадъ въ 460 г. (1067), былъ постояннымъ ученикомъ Абу-Исхака аль Ширази у котораго изучилъ основы ученія шафиитовъ. Родился онъ въ 440—441 (1048—9) въ Бузанджирдѣ, умеръ въ пер. Рабі 535 (1140) тѣло его перенесено въ Мервъ *Ibn CHallikan* V т. 412 стр. О немъ же смотр. въ (قاموس الاعلام) т. VI стр. 2818

29) Смотр. выше прим. 27.

30) امام زين العابدين علي بن حسين بن علي بن ابي طالب ائمة اثنا عشرک در دنجی اولوب هجرت ٢٠٠٠هـ تينک ٢٠٠٠هـ سنسى تولد ايش ٩٢٠ سنه هجره مى ذى الحجه وفات اولش (قاموس الاعلام ٢٠٠٠هـ) ت. ٢٢٢.

31) Просѣиваніе производять ситомъ „илякъ“. Особенно тщательно просѣивается мука при изготовленіи лепешекъ „ширмоль“.

32) Библейскій пророкъ.

33) Ходжа Абд-ус Самадъ сынъ рабыни умеръ въ Индостанѣ (?) смотр. „*Der Islamische Orient*“ стр. 226.

34) Здѣсь имѣется въ виду—почетное мѣсто,—которое занимають шейхи-пиры.

35) — ابو سعيد بن جعفر بن بصر — былъ знаменитый аскетъ умеръ 110 г. хидж. (728) въ Басрѣ. О немъ смотр. также *قاموس الاعلام* и *تذکره الاولیا* т. ٣-стр. ١٩٢٥.

36) Умму Салима—одна изъ женъ пророка *Ibn CHallikan* I т. 370 стр. Смотр. о ней *تذکره الاولیا*—*عطار* стр. ٢٢٠ *قاموس الاعلام* II т. стр. ١٥٣٦.

37) باديان —лѣсной анисъ смотр. Сл. *Vullers*, у А. Федченко „Путешествіе въ Туркестанъ“ стр. 253—бодіанъ—наз. укропомъ.

38) О немъ смотр. прим. 19 выше.

39) О Ходжѣ Махмудѣ смотр. „*Der Islam. Orient*“ стр. 337
также — *رشحات* — стр. ۳۳ и ۴۲.

40) Неизвѣстенъ.

41) О немъ смотр. („*D r. Isl. Or.*“) стр. 224.

42) Неизвѣстенъ.

43) Молитва, которую совершаютъ по собственному желанію; она не ѣсть „фарз“ „ваджибъ“... Совершаютъ эту молитву когда угодно, за исключеніемъ промежутка времени между *عصر* и *نشاء*. Лучше всего ее совершать вечеромъ позже и безъ огня, ибо объ этой молитвѣ исключительно долженъ знать только Богъ.

44) Т. е. такіе пиры, которые были, какъ бы инициаторами дѣла или ремесла (отъ ар *فتح* — открылъ).

45) Кур'анъ 99, 8.

46) Это не стихъ.

47) Эпитеты Аллаха по счету 63, 64 и 85.

48) Кур'анъ 18, 29.

49) Кур'анъ 48, 3.

50) Кур'анъ 40, 47.

51) Кур'анъ 1 сура.

52) Кур'анъ 109, 112, 113, 114.

53) Кур'анъ 2, 256.

54) Этимъ облегчаютъ покупателю покупку хлѣба.

К О Н Е Ц Ъ .

Рисоля земледѣлія¹⁾.

Хвала Богу Господу міровъ, вѣчное блаженство для благочестивыхъ, благословеніе и миръ посланнику Его Мухаммеду, семейству его и всѣмъ его сподвижникамъ. Имамъ Джа'фаръ Правдивый, соотвѣтственный путеводитель, такъ рассказываетъ: отъ начала міра и до конца его было тысяча семьсотъ великихъ людей занимавшихся земледѣліемъ. Они всѣ возвеличивали Бога и возжигали свѣтильники. Изъ этой массы самыми выдающимися и знающими были восемнадцать (человѣкъ). Отъ святого Адама, миръ ему, до Мухаммеда, миръ ему, было триста тринадцать посланныхъ пророковъ, занимавшихся земледѣліемъ. Если спросятъ: сколько въ земледѣліи было пировъ-муршидовъ? отвѣчай: пировъ-муршидовъ было четыре. Первый—Абд-ур-Рахманъ, второй—Абд-уль Каххаръ, третій—Абд-уль-Джаббаръ, четвертый—Абд-уль-Азизъ. Если спросятъ: кто былъ Абд-ур-Рахманъ? Отвѣчай:—Адамъ, чистота Божья. Кто былъ Абд-уль-Каххаръ?—Ной, пророкъ Божій. Кто былъ Абд-уль-Джаббаръ?—Авраамъ, другъ Божій. Кто былъ Абд-уль-Азизъ?—Мухаммедъ, посланникъ Божій. Если спросятъ: кто былъ изъ этихъ земледѣльцевъ благороднымъ изъ благороднѣйшихъ? Отвѣчай: первый—Абд-уль-Джалиль Машрики; второй—Абд-ур Рахманъ Шимоли; третій—Абд-уль-Керимъ Магриби; четвертый—Абд-уль-Гаизъ Джунуби; пятый—Зейн-эд-динъ Сираджъ; шестой—Нур-ед-динъ Сармарканди; седьмой—Фазыл-ед-динъ Кулаби; восьмой—Яр-Мухаммедъ Хурмузи; девятый—Ни'мат-Уллахъ Кундузи; десятый—Лутф-Уллахъ Хисори; одиннадцатый—Абд-Уллахъ Кашгари; двѣнадцатый—Айн-эд-динъ Андгони; тринадцатый—Абд-Уллахъ Хамадани; четырнадцатый—святой Мэхмудъ Ташкенди; пятнадцатый—Ходжа Ахметъ Ясави Туркестани¹⁾; шестнадцатый—Шемс-ед-динъ Табризи²⁾; семнадцатый—Али-Мухаммедъ Хоросани³⁾; восемнадцатый—Абд-уль Вахидъ Багдади⁴⁾. Если спросятъ: откуда появился быкъ? отвѣчай: по приказанію Всевышняго Бога, святой Гавріиль, миръ ему, вынесъ изъ рая быка и всѣ земледѣльческія орудія и вручилъ (ихъ) святому Адаму, миръ ему. Тотчасъ низошелъ слѣдующій стихъ: „Богъ изъ среды міровъ избралъ Адама, Ноя родъ Авра-

¹⁾ Переводъ съ ташкентскаго литографированнаго изданія.

ама и родъ Имрана, бывшихъ потомками одни послѣ другихъ. Богъ слышавшій, знающій⁵⁾“. Послѣ этого святой Гавріиль, миръ ему, прогнавъ первую пару⁶⁾ (волъ) передалъ (ее) святому Адаму, миръ ему. Сколько не гналъ быка святой Адамъ, миръ ему, быкъ не шелъ въ плугу. Дьяволъ, проклятiе ему, явившись, искупалъ быка, говоря, быкъ къ чему ты будешь исполнять приказанiя Адама, миръ ему, (вѣдь) съ начала міра и до конца его, ты не избавишься отъ мученій. Быкъ не соглашался итти въ плугъ. Тотчасъ явился Гавріиль, миръ ему и сказалъ: „Къ чему ты споришь, быкъ, со святымъ Адамомъ“? Быкъ отвѣтилъ: „я не пойду въ плугъ (ибо), если пойду, то до воскресенья мертвыхъ дѣти мои не избавятся отъ этого ярма“. (Тогда) по приказанію Бога, святой Гавріиль, взявъ изъ рая хлыстъ, вручилъ его святому Адаму, миръ ему. Святой Адамъ, миръ ему, произнесъ: „Во имя Бога“ ударилъ быка хлыстомъ, быкъ пошелъ въ плугъ. Святой Адамъ, миръ ему, посѣялъ пшеницу, сжавъ ее, собралъ и устроилъ правильно гумно: складывая солому съ одной стороны, пшеницу съ другой. (Затѣмъ) сказалъ: „быкъ стойшь-ли ты за пшеницу, или стойшь за солому?“. Произнесъ это, онъ оставилъ быка. Глазамъ быка показалось больше соломы. Быкъ выбралъ солому. Святой Адамъ, миръ ему, совершилъ молитву и забралъ всю пшеницу. Вновь явился дьяволъ и опять сталъ искушать быка, говоря: „зачѣмъ повиновался приказанію Адама, миръ ему, (почему) не стоялъ за пшеницу, а (стоялъ) за солому“. Тотчасъ явилось повелѣніе Гавріилу отъ Всевышняго Бога: „ступай и наложи печать на языкъ быку“. Святой Гавріиль, миръ ему, пришелъ и наложилъ печать на языкъ быку. Быкъ сталъ безсловеснымъ. Если спросятъ: изъ какого дерева—ярмо⁷⁾ и плугъ со всѣми принадлежностями? отвѣчай:—изъ дерева „туба“⁸⁾; хворостина же—изъ гребенщика⁹⁾. Однако знай, и имѣй въ виду—если спросятъ: какую молитву надо читать при приступленіи къ началу земледѣльческихъ работъ? отвѣчай: надо произносить: „Во имя Бога, клянусь Богомъ, подлинно Богъ, и на Бога, и на Бога уповаю и примиреніе передъ Богомъ Великимъ. Знай, а затѣмъ имѣй въ виду, что у земледѣльца есть семь „фарз’овъ“. Первый—да будетъ чистымъ; второй—да будетъ правдивымъ; третій—да будетъ щедрымъ; четвертый—(да произносить) „такбиръ“; пятый—пусть водится съ могущественными (людьми); шестой—да будетъ занятъ „тасбих’омъ и тахлил’емъ; седьмой—да будетъ правдивымъ передъ Правдивымъ Богомъ. Если спросятъ: ка-

кой стихъ надо читать при надѣваніи на быка ярма? отвѣчай: надо произносить: „Истинно, тѣмъ, которые боятся Господа своего въ тайнѣ, прощенье и великая награда¹⁰⁾“. Какой стихъ надо читать при вкладываніи зуба¹¹⁾? отвѣчай: „Помощь Божія, великая побѣда, этою вѣстью обрадуй вѣрующихъ¹²⁾“. Когда берешь хворостину, надо произносить: „Во имя Бога Милостиваго и Милосердаго“. При возвращеніи домой съ работы, (надо говорить): „О Боже, благослови Мухаммеда, родъ его, ниспосли благословеніе и привѣтствуй ихъ. При утоленіи жажды надо говорить: „О Боже! о милостивый, о милосердый!“ При жнитвѣ серпомъ, (надо говорить): „Онъ первый и послѣдній Онъ внѣшній и внутренній—Онъ всезнающій¹³⁾“. При связываніи сноповъ, надо говорить: „У нихъ любовь ко дню рѣшенія, нѣтъ божества кромѣ Бога и Его посланника Мухаммеда Избраннаго, да благословить его Богъ и привѣтствуетъ его“. При посадки арбузовъ, пусть читаетъ слѣдующій стихъ: „Ужели не знаютъ, что когда встревожится то, что въ гробахъ и обнаружится то, что въ сердцахъ, Господь ихъ въ тотъ день увѣдуетъ ихъ“¹⁴⁾. При посадкѣ тыквъ пусть читаютъ слѣдующій стихъ: „Скажи: дасть жизнь имъ Тотъ, кто въ прежній разъ обрадовалъ ихъ; потому что онъ знаетъ всѣ свои твари, Тотъ, кто изводитъ вамъ огонь изъ земного дерева, и вотъ имъ вы зажигаете¹⁵⁾“. При сѣяніи муки пусть читаетъ слѣдующій стихъ: „Скажи я такой же человѣкъ какъ и вы: мнѣ открыто, что Богъ вашъ единый Богъ. Потому кто часть срѣтитъ Господа своего, тотъ пусть дѣлаетъ дѣла добрыхъ въ служеніи Господу своему, да не признаетъ никого соучастникомъ Ему¹⁶⁾“. Затѣмъ пусть знаютъ, что дѣти святого Адама, миръ ему, занимаясь земледѣліемъ, посадили пшеницу и приготовили гумно. Съ пѣвкомъ взвѣсить жатву, святой Адамъ, миръ ему, вышелъ въ поле. Дѣти его, увидя своего отца, сказали: не дадимъ „десятины“¹⁷⁾“ и „хак - улла“¹⁸⁾ и, насыпавъ поверху пшеницы мягкой соломой, отвѣтили отцу: „гумно наше еще не готово“. Не давъ „десятины“ и „хак-улла“, они повергли въ отчаяніе святого Адама, миръ ему. Тотчасъ явился гнѣвъ Божій, огонь спустился на то гумно, пшеница сгорѣла, и (то мѣсто) стало озеромъ. Увидя это, святой Адамъ, миръ ему, воззавъ произнесъ: „О Боже, знающій и видящій! Прости прегрѣшеніе этихъ дѣтей моихъ! Всевышній Богъ внялъ этой молитвѣ и спаленная пшеница стала машемъ¹⁹⁾“. Малѣе явленъ чудомъ самого святого Адама, миръ ему. Знай также, что ежели земледѣлецъ не будетъ брать съ собой эту рисоля, или

не будетъ читать (ее), или не будетъ заставлятъ (кого нибудь) читать, а (самъ) слушать и исполнять „ваджибъ“ и „фарзъ“, то да будетъ незаконнымъ все то, что онъ приобрѣтаетъ отъ занятія земледѣлемъ. Въ день воскресенія лицо его станетъ чернымъ и возстанетъ онъ изъ могилы съ лицомъ свиньи. Всѣ пророки, „асхабы“, ангелы и святые не окажутъ (ему) заступничества и да пропнесутъ (надъ нимъ) проклятіе. Земледѣлецъ же, который будетъ исполнять, упомянутый выше, „фарзъ“ или, если будетъ брать съ собой эту рисоля или, если онъ. (разъ въ теченіи дня), мѣсяца или года заставить почитать (кого нибудь), (а самъ) послушаетъ (ее), и если будетъ совершать пятикратную молитву и не будетъ прерывать пятничной молитвы, то да будетъ дано благословеніе его посѣвамъ. Тотъ земледѣлецъ (который) будетъ давать „хак-улла“ и „десятину“, того назовутъ „благороднѣйшимъ“. Положеніе такого (земледѣльца) равно положенію мучениковъ и борцовъ за вѣру. Затѣмъ, исполняющему упомянутый „фарзъ“ будетъ дано возмездіе (какъ) за построеніе тысячи „мадраса“ или тысячи мечетей, или за выдачу одежды тысячѣ нагимъ. Каждый же, кто усумнится въ этомъ, то да будетъ онъ самъ невѣрнымъ и жена его разведенной. Затѣмъ говорятъ, что раньше зерно пшеницы было съ яйцо, но вслѣдствіе того, что земледѣльцы не давали „хак-улла“ и „десятину“, зерна ея сдѣлались маленькими. Какъ за мертвого необходимъ „искотъ²⁰“, чтобы быть чистымъ отъ грѣховъ, то подобно этому „десятина“ и „хак-улла“ есть „искотъ“ обрабатыванія земли. Если земледѣлецъ, обрабатывая землю одной лошадыю не дастъ „хак-улла“, то каждый кусокъ, который онъ съѣстъ, будетъ нечистымъ, а въ день воскресенія мертвыхъ, онъ будетъ посрамленъ. По этой причинѣ, о земледѣльцы! обработка земли бываетъ безъ (Божьяго) благословенія. Земледѣлецъ, который не дастъ „хак-улла“, въ день воскресенія мертвыхъ встанетъ съ лицомъ, (имѣющимъ) изображеніе свиньи. Просимъ помощи у Бога отъ этого. Земледѣлецъ, который не будетъ исполнять предписаній рисоля, будетъ посрамленъ и въ этомъ мірѣ, и въ мірѣ будущемъ. Каждый земледѣлецъ, который будетъ возжигать свѣильники чистымъ душамъ усопшихъ пировъ и въ теченіи недѣли, мѣсяца или года почитаетъ эту рисоля или заставить (кого нибудь) почитать, а (самъ) послушаетъ, будетъ подавать чистосердечную милостыню, награда того будетъ великой.

Если угодно будетъ Всевышнему Богу.

Приложенія къ переводу рисоля земледѣльцевъ.

1) غرقه خلاف از خواجه یرسف همدانی گرفت موله وی قصیه یسی است از بلاد ترستان خواجه 1)
احمد تا حیات شیخ باب آرسلان بخدمت وی حاضر مانده وفات او باتفاق اهل اخبار در سال پانصد و شصت و دو
هجری است و قبراودر قصیه یسی است
К. Залеманъ «Легенда при Хакимъ
Ота» стр. 146 (изъ «Хазина الامفیя»).

О немъ же смотр. *Hartmann's „Der Sagut. Dīran Nūw.* Популярнѣйшее произведеніе Ахмета Ясави—*حکمت*—часть котораго переведена на рус. яз. Н. С. Лыкошинымъ „Премудрость Хазрета-Султана Арифина Хаджи Ахмата Ясави“—Сборникъ матеріаловъ для статистики Сыр-Дар. Обл. IX т.

Выше приводимыя лица въ біографическихъ словаряхъ не упоминаются, очевидно онѣ являются отдѣльными звеньями въ цѣпи преемственности восходящей до Ахмеда Ясави.

2) О немъ смотр. примѣчанія къ перев. Рисоля хлѣбопекровъ 19.

3) Неизвѣстенъ.

4) Неизвѣстенъ.

5) Кур'анъ 3, 30, 31.

6) Въ текст. قوش — Кош'емъ 'назыв.' также пространство земли, которое можетъ быть обработано одною парой воловъ. Въ кошѣ заключается отъ 48—50 танаповъ.

7) Подробное описаніе всѣхъ земледѣльческихъ орудій находитсѣ въ справочной книжкѣ Самаркандск. Обл. 1893 г. Выпускъ I стр. 38—40.

8) О немъ смотр. Примѣчанія къ перев. рисоля мясниковъ пр. 12.

9) Смотр. у Л. Будагова (بولتون), также у Н. П. Остроумова „Разборъ о пророкахъ“ стр. 115.

- 10) Кур'анъ 21, 50.
- 11) Т. е. зубъ — плуга. Подробное описаніе омач'а смотр. „Техническ. производства“ М. И. Бродскаго стр. 71.
- 12) Кур'анъ 61, 13
- 13) Кур'анъ 57, 3
- 14) Кур'анъ 100, 9, 10, 11.
- 15) Кур'анъ 36, 78—80.
- 16) Кур'анъ 18, 110.
- 17) (عشر) $\frac{1}{10}$ часть урожая.
- 18) Т. е. та часть, право на которую принадлежит Богу.
- 19) Сартовскій зеленый горохъ смотр. „Кустарные промыслы“ Н. Габбина стр. 42.

20) „Искоть—заупокойная очистительная милостыня, раздается туземцами многихъ мѣстностей Туркестанскаго Края въ видѣ мелкихъ, но большей частью мѣдныхъ монетъ и маленькихъ кусочковъ матеріи“. „Очеркъ благотворительности у осѣдлыхъ туземцевъ Туркестанскаго края“ В. П. Наливкина стр. 219. Справ. Кн. Сам, Обл. 1897. „Искот-бардор“—молельщикъ стр. 363. Матеріалы для стат. Турк. Кр. выпускъ V.

М. Гавриловъ

К О Н Е Ц Ъ.